

タイトル	M. M. ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典 (23)
著者	寺田, 吉孝; ТЭРАДА, Йоситака; 安田, 節彦; ЯСУДА, Сэцухико
引用	北海学園大学学園論集(175): 107-179
発行日	2018-03-25

M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (23)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー 著
寺 田 吉 孝 訳
安 田 節 彦 訳

訳者まえがき

今回の訳出部分は、Ъ, Ъ, Ъ, Ъ, Э, Ю, Яで始まる語であるが、Ъ, Ъ, Ъ, Ъで始まる単語は一つもないので、実際にはЭ, Ю, Яで始まる単語 721 語となる。今回で辞書の部分をすべて翻訳し終えたが、付録としてまだ 100 ページほどの論文が残っている。

辞書編を訳出する際に気になっていたことがある。キリル文字 ѡ と е のラテン文字への転写の問題である。本辞典の訳出に際して、キリル文字からラテン文字への転写が必要な場合、キリル文字 ѡ と е を相互に区別するために、文字単独の音価を考慮し、前者をラテン文字 e に、後者をラテン文字 ye に転写した。しかし、キリル文字 e が子音の後に来る場合は、現代ロシア語において、前に来る子音を軟化させるだけである。例えば б е の発音は、[bye] ではなく [b'e] となる。

また、本辞典では、子音の後に来る e は、前に来る子音を軟化させる場合とそうでない場合が併存しているようである。すなわち、キリル文字 ѡ の発音と同様に、[e] と発音することもあるようである。というよりも、日本語のカナとの対応を考慮すると、[e] よりも [e] に近い音で発音されているものが大半のようである。例えば、10699 番目の単語 Яйкипте (Yajkiptye) は、『藻汐草』ではヤイキプテと書かれている。

本辞典の翻訳を 1 冊にまとめる機会が得られたときは、キリル文字 e と ѡ のラテン語への転写を再考し、手直ししたい。

Ъ.

— 452 —

Э.

Ъ.

Ъ. ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

Ы.

Ы. ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

Ь.

Ь. ДВАДЦАТЬ ОСЬМАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

Ѣ.

Ѣ. ЭТА БУКВА НЕ НУЖНА ДЛЯ АИНСКОЙ АЗБУКИ.

Э.

Э. ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

10210. Э. Мѣст. (сокращеніе *э́ни*). 1. Нар. да; см. *каа*. 2. въ числительныхъ: "безъ" (ставится позади); см. *Ѣа́йме*. 3. частица для образованія глаголовъ изъ другихъ частей рѣчи, а также и другихъ частей рѣчи другъ изъ друга. 4. сокращеніе *инѣ*; см. *ки-*

Ъ.⁽¹⁾

Ъ. アイヌ語の字母の 26 番目の文字.

Ү.⁽²⁾

Ү. アイヌ語の字母の 27 番目の文字.

Ь.⁽³⁾

Ь. アイヌ語の字母の 28 番目の文字.

Ѣ.⁽⁴⁾

Ѣ. この文字はアイヌ語の字母に必要ない.

Е.

Е. アイヌ語の字母の 29 番目の文字.

Е. (代) (*éáni* の省略形). 1. (副) そうだ; $\Rightarrow$ *kyea*. 2. 数詞において: ~なしに (後ろに置かれる); $\Rightarrow$ *vámpye*. 3. 他の品詞から動詞を派生させる小詞, さらに, 他の品詞から別の品詞をつくる小詞. 4. *ipyè* の省略形; $\Rightarrow$ *kitoenis'*.

(1) 前に来る子音を硬子音として発音することを表わすキリル文字。転写できるラテン文字はない。

(2) 母音 [i] を表わす。

(3) 前に来る子音を軟子音として発音することを表わすキリル文字。転写できるラテン文字はないが, 音声記号 ['] で表わす。

(4) このキリル文字は, 本辞典では用いない。

“а.

— 453 —

Дани.

тоэньсь. Эмуйки э кане, ханка амд, Ёшь все, не оставляй! 5. знакъ сравнительной степени. Тэва эпара, тэва эане, сюда толще, сюда тоньше (о палкахъ); здѣсь шире, здѣсь уже (о доскахъ). 6. сокращеніе э-х; см. сесе.—Мос. частичка усиливающая предъ глаголами ихъ значеніе (діалектически вмѣсто и); сіе; ставится также и въ концѣ существительныхъ (см. эраміе, икоріэ); предшествуя частичкѣ нэ, которая означаетъ здѣсь „образъ, сущность“, она выражаетъ понятіе „сей“ или „тотъ“. Э-нэ или э-нэ-кару, симъ манеромъ, такимъ образомъ. Сѣнно кайки э ирүсь-ка трамз-бсьма, не смотря на то, что ты сердисься, онъ (я) очень спокоенъ. Э имй ге, твое платье. Чокай эани-эци койки, я тебя прибилъ. Чокай эани-инь койки, ты меня прибилъ. Хэмата кусу э ипе этунне ге? Э мава русуй ии? Ипе кане! что ты не Ёшь? хочешь что ли остаться голоднымъ? Ёшь пожалуйста! см. эани.

‘Эа. Ланг. Кам. ты.

Э-а.—Нэхта юпанъ кусу э-а?—Порд тише гондичи-ки пирика неманд! куда войти?—въ большой домъ вѣроятно можно! (э-а? здѣсь замѣняетъ эасыйкай хетанеа?). Э-ашири-танъ. Мос. потому что это есть такъ. Э-ашири-танъ у-этом-ба-уинз менаши-унъ-гуру сиреба. Мос. на сіе мѣсто пришли мирные восточные Айны.

Эайка. Гл. не мочь, не быть въ силахъ; иначе эай-кану.

Эайкану. Гл. не мочь, не быть въ силахъ; иначе эайка.

Эайну. Прил. чуткій, спящій некрѣпко (въ противоположность хамедайну).

Эамагна, лёжа. — ику, курить лёжа. Сив. юшке ани ику.

Эане, уже, тоньше; сравнительная степень отъ ане.

Эани, въ сокр. эанъ, э. Мѣст. ты, твой. Эани иаха, твоя шапка. Эани э корбне ге, или э корбне ге, твоя вещь. Хэмата кусу ханне э ипе ге? Неръ-ампе э руська анъ кусуйки, э ипе этунне? что ты не Ёшь? изъ за всякихъ пустяковъ (изъ за вся-

Emujki e kanye, khanka amà, 全部食べろ, 残すな! 5. 比較級のしるし. *Téva épara, téva eánye,* こっちには太い方を, またこっちには細い方を(棒について); ここには幅の広い方を, ここには幅の狭い方を(板について). 6. *e-kh* の省略形; ⇒ *syésye*. — Mos. 動詞の前に置き, その意味を強める小詞(方言では *i* の代わり); この; 名詞の後ろにも置かれる (⇒ *eramiye, ikorie*); この小詞は「様子, 本質」を意味する小詞 *ne* に先行して, 「この」あるいは「あの」の概念を表す. *E-ne* あるいは *e-ne-karu* 「このやり方で, このようにして». *Sónno káiki e irús'ka tram-ós'ma,* お前が腹を立てているにもかかわらず, 彼(私)はとても冷静である. *E imi gye,* お前の着物. *Chokaj eani-etsi kojki,* 私はお前を引っ叩いた. *Chokaj eani-in' kojki,* お前は私を引っ叩いた. *Khyémata kusù e ipye etunnye gye? E máva rusuj gi? Ipye kanye!* なぜお前は食べないのか? 腹をすかせたままでもいいのか? どうか食べてくれ! ⇒ *eáni*.

Éa. Lang. Kam. お前.

E-à. — *Nákhta gopàn kusù e-a?* — *Porò tishyè gopánciki pirika nyenangò!* どこに入ったらよいか? たぶん大きな家なら入れる! (*e-a?* は, ここでは *eas'kàj khyetanyea?* の代わりをする). *E-ashiri-tap.* Mos. それはこうなので. *E-ashiri-tap u-etomo-ba-ush myena-shi-un-guru siryeba.* Mos. この場所に平和な東のアイヌがやって来た.

Eájka. (動) できない, することができない; *eájka* とも言う.

Eájkapu. (動) できない, することができない; *eájka* とも言う.

Eájnu. (形) (眠りなどが) 浅い, ぐっすり眠っていない (*khamyeájnu* に対して).

Eámakhpa, 横になって. — *iku,* 横になって煙草を吸う. (同) *gokhkye ani iku.*

Eánye, より細い, より薄い; *ánye* の比較級.

Eáni, 省略形は *ean, e.* (代) お前, お前の. *Eáni gákhka,* お前の帽子. *Eáni e korópye gye,* あるいは *e korópye gye,* お前の物 *Khyémata kusù khannye e ipye gye? Nyer-ampye e rus'ka an kusujki, e ipye etunnye?* なぜお前は食べないのか? つまらないことで(腹を立てていて) 食べたくないのか?

каго гнѣва) ты не хочешь ѣсть? *Дани махну э*
исамъ гетанса? ты еще не женился? *Махъ э ко-*
ро?—*На iamъ махну ан!* ты женился?—еще нѣтъ!
Дани нахта имй ан? гдѣ твое платье? *Хемата*
тохкорю охта ан?—*Дани э кукумбе* (или *чокай*
чи кукумбе), что въ этой бутылкѣ?—твой (или
мой) напитокъ. *Дани этунг-нйатка пайнъ кусуй-*
кй, хотя ты и не желалъ бы—пойдетъ. *Дани эци*
нукара, ты самъ видишь. *Данъ кане ку й э* (или
эци э кане ку эх), я пришелъ просить тебя.

Данин. Ланг. Кур. Кл. Кам. тш.

Данииво. Кл. Кам. самъ.

Данъ, см. *дани*.

10220. *Дарйуси* (*зардаси*). Нар. противъ, насупротивъ.

Найеро —, противъ *Найеро* (о кунгасѣ).

— *анъ нукара*, смотрѣть лицомъ, сидѣть пря-
мо, быть святымъ en face на карточкѣ.

Дарь-имй. С. рубашка длинная.

Дисакара. Гл. заказывать, велѣть сдѣлать. Сив. *исара*.

Дасурднѣ. Гл. звать (къ больному), приглашать, сзы-
вать (къ пожару), совѣтоваться (на счетъ болѣзни).

Аракъ —; см. *асурдни*.

Даськай. Гл. умѣть, мочь. *Вѣшка ка осйна загькай*
утара, человекъ умѣющій отдыхать на водѣ (о
купающемся).

Эйту. Гл. рвать, блевать. *Сйунинъ вѣшка эйту*, рветъ
желчью.

Дашиританъ. Мос. потому что такъ говорятъ, по-
тому что это такъ есть.

Эбе. Ланг. Юж. Сах. ѣсть. Мос.—Ланер. (ajbe), ѣда.

Эберо. Мос. давать ѣсть, угощать, подчивать.

Эбероси. Кл. Сах. голодный. Дав. голодець; см. *ине-*
русуй. Мос. ѣсть хотѣть, имѣть аппетитъ.

Эби. Мос. ѣсть; иначе *ибе*.

— *амби.* Кл. Сах. пища. Дав. 1. пища. 2. кормъ
(Н: *ине-анъ-бе*).

10230. — *искаина.* Дав. поспѣть кушанью.

Эбири. Мос. кормить, давать ѣсть; иначе *ибере*.

Эбириви. Дав. накормить.

Эбисй (*Эбиси.* Шм.). Геогр. рѣчка и Анисское се-
леніе въ 30 верстахъ къ сѣверу отъ Кусуная.

Eáni mákhnu e isyam khyetanyea? お前はまだ結婚していないのか? *Makh e koro?*
— *Na gam makhnu an!* お前は結婚したのか? — まだだ! *Eáni nákhtha imi an?*
お前の着物はどこだ? *Khyemata tókhkoryu okhta an?* — *Eani e kúkumbye* (ある
いは *chokaj chi kúkumbye*), このびんには何が入っているのか? — お前の (あるいは,
私の) 飲み物だ. *Eáni etùn-niyákhka payàn kusujki*, お前が望まなくとも, 行って
しまう. *Eáni etsi núkara*, お前自身が会う. *Ean kanye ku j e* (あるいは *etsi e*
kanye ku ekh), 私はお前に頼みにやって来た.

Eanni. Lang. Kur. Kl. Kam. お前.

Eannivo. Kl. Kam. 自身.

Eàn, ⇒ *eáni*.

10220 *Earáusi(earáusi)*. (副) 向かい側に, 向かい合って. *Nájyero* —, ナイ エロ (*Hájyero*,
На́йеро) の向かいに (木造漁船が[§]).

— *an núkara*, 面と向かう, 姿勢を正して座っている, 正面から写真に撮られている.

Eàr'imì. (名) 長いシャツ.

Eásakara. (動) 注文する, するように指図する. (同) *yásara*.

Easuránye. (動) 呼ぶ (病人のところに), 招く, 呼び集める (火事に), 相談する (病気に
関して). *Arakà* —; ⇒ *asuráni*.

Eas'kaj. (動) 能力をもつ, ~できる. *Vákhka ka osína eas'kaj útara*, 水上で休息でき
る人 (泳いでいる人について).

Eátu. (動) 嘔吐させる, ヘドを吐く. *Síunin vákhka eátu*, 胆汁を吐く.

Eashiritap. Mos. こう言われているから, それはこうだから.

Ebye. Lang.S.Sakh. 食べる. Mos. — *Lapyer*. (ajbe), 食べ物.

Ebyero. Mos. 食べさせる, ご馳走する, ふるまう⁽⁵⁾.

Ebyerosi. Kl.Sakh. 飢えた. Dav. 飢えている; ⇒ *ipyerusuj*. Mos. 腹が減って
いる, 食欲がある.

Ebi. Mos. 食べる; *ibye* とも言う.

— *ambi*. Kl.Sakh. 食べ物. Dav. 1. 食べ物. 2. 餌 (N: *ipy-an-bye*).

10230 — *askaiva*. Dav. 食事が出来上がる.

Ebiri. Mos. 養う, 食べさせる; *ibyerre* とも言う.

Ebiriva. Dav. 腹いっぱい食べさす.

Ebisi (Ebissi. Shm.). (地) クスナイ (*Kusunaj, Кусунай*) の北方 30 露里にある小川およ
びアイヌの村.

(5) 原文では подчивать とあるが, потчевать の誤りか。

'Эбокась-ка.

— 455 —

Эёйтахъ.

'Эбокась-ка, недлинная веревка. Сив. *отажконъ-ка*.

Эбокуба. Мос. завидовать кому.

Эбуй. Мос. цвѣтокъ. — *фѹра*, запахъ цвѣтовъ.

— *ке*. Мос. плодъ. Эбуйки. Мос. плодъ.

— *шиби*. Мос. цвѣтеніе цвѣтовъ.

'Эбуки, внизъ; см. *эмбоке*.

10240. — *кѡйсе*. Гл. заворотиться, загнуться кнутри (о платьѣ, *имй* —).

— *кѡмо*. Гл. подогнуть (часть стороны у заплатъ, чтобы пришивать ее).

'Эбурукъ. С. труть (для высѣванія огня), приготовляемый изъ *чѣунъ-іахка*.

— *іахка*, трутовикъ (грибъ), растущій на березахъ.

'Эвара. Гл. дуть, дувуть (на свѣчу), раздувать, трубить. С. дуновение.

— *кани*. С. рожокъ, музыкальная труба.

Эвѣбекере. Гл. рассказывать, повѣствовать.

Эвенкотахкомарѣ. Гл. таскать на плечахъ вдвоемъ (ушатъ).

Эиа. Мос. мѣсто, послѣдъ.

Эіайко. Нар. маленько, немножко. — *уфъ*, взять (взять) немножко.

10250. Эіамъ. Гл. задержать, остановить (нарту ошоломъ).

Эгарака. Мос. приходить, прибывать.

Эгаракара, или эгаракари. Мос. дать прибыть, ссужать, даровать (см. *ра*).

Эіауеморе. Гл. беспокоить; см. *іаѡеморе*.

Эіауэ! молчи! молчать!—шумѣть, кричать. *Хемата эки іауэ?* что ты кричишь?

Эіокоса. Прил. невинная. — *маймине*, невинная дѣвица.

Эіокфъ. Дав. купить. Эіоку. Мос. покупать.

Эіункоро. С. слѣпень (маленькій).

Эдасне (*achdasneh*). Кл. Кам. сивучъ.

Эдумъ (*āhdum*). Кл. Кам. Бальб. Кам.—Кур. носъ.

10260. Эдунуй. Кл. Кам. поздри.

Эёйтахъ. Гл. отблагодарить, поблагодарить. С. благодарность. — *кайкъ хайки*, однакоже не поблагодарилъ(ли).

- Ébokas'-ka*, 長くない縄. (同) *otakhkon-ka*.
Ebokuba. Mos. 誰かを妬む.
Ebuj. Mos. 花. — *fūra*, 花の匂い.
— *kye*. Mos. 実. *Ebujki*. Mos. 実.
— *shibi*. Mos. 開花.
Ébuki, 下へ; ⇒ *émbokye*.
- 10240 — *kójsye*. (動) 折れ曲がる, 内側に折れ曲がる (着物について, *imi* —).
— *kómo*. (動) 端を折る (縫い付けるために, 継ぎのわきの方を).
Éburuku. (名) 火口 (ほくち) (火を打ち出すための), *chiün-gákhka* から作られる.
— *gákhka*, ニセホクチダケ (きのこ), 白樺に生える.
Évara. (動) 吹く, 吹き消す (ロウソクを), 吹きおこす, (笛などを) 吹く. (名) (風の) そよぎ.
— *káni*. (名) 角笛, ラッパ.
Evyébyekyerye. (動) 語る, 物語る.
Evyenkotakhkomari. (動) 二人で担いで運ぶ (桶を).
Ega. Mos. 胞衣 (えな), 後産.
Egájko. (副) いくらか, 少し. — *uf*, 少し取る (取った).
- 10250 *Egám*. (動) 遅らせる, 止める (оштол⁽⁶⁾ で犬ぞりを)
Egaraka. Mos. やって来る, 到着する.
Egarakara, あるいは *egarakari*. Mos. 到着させる, 貸す, 贈る (⇒ *ra*).
Egauyemorye. (動) 心配をかける; ⇒ *gávyemorye*.
Egáue! 黙れ! 黙りなさい! — 騒ぐ, 叫ぶ. *Khyemata eki gauye?* 何をお前は叫んでいるのか?
Egókosa. (形) 純真な. — *májminye*, 純真な娘.
Egokf. Dav. 買う. *Egoku*. Mos. 買う.
Egúnkoro. (名) アブ (小さい).
Edaspye (aehdaspeh). Kl.Kam. トド.
Edum (ähdum). Kl.Kam. Bal'b. Kam. — Kur. 鼻.
- 10260 *Eduþuj*. Kl.Kam. 鼻の穴 (複数).
Eyéjtakh. (動) 返礼する, 感謝する. (名) 感謝. — *kajk khanki*, それにもかかわらず, 感謝しなかった.

(6) оштол 「(犬ぞりを走らせるために使う) 長い棍棒」のことか?

Э-и. Мос. о значении этой частички; см. и-э.

Эивава. Гл. сокрушаться. *Трамү охта ку эивава*, мнѣ прискорбно въ душѣ. *Вой дмне ку эивава*, обо многомъ мнѣ грустно (напр. многого бы желалъ купить, но нѣтъ денегъ).

Эиванки, или эиванке. Гл. употреблять (на что ни-будь, въ свою пользу), пользоваться. *Кирд* —, или *кирд усь*, надѣвать (лучше носить) сапоги. *Трамэ пѣтэ эиванки*, ты слушаешь только своего ума.

Э-и-йомаре. Мос. встрѣчаться, сходиться, присоеди-няться (о лицахъ).

Эйкасё. Гл. драться, бить другъ друга.

Эйкѣя. Гл. управлять рулемъ. Син. *эирѣй*; должно было бы значить: управлять парусами.

Э-и-ки. Гл. сдѣлать чтонибудь совместно.

Эйки. Гл. строгать; см. канѣ и ке. Гл. дѣлать, дѣ-латься.

Эйкисъма. Гл. схватить, удержать (дерущагося).

10270. Эйкѣйки. Гл. драться, бить другъ друга. Син. *эйкасё*.

Эчѣмѣи. Гл. принести въ жертву (богамъ). *Саке* —, принести въ жертву вина. *Талибаку* —, принести въ жертву табакъ.

Эчир, *эичирэ* или *эичуфэ*. Гл. безноконтъ; безпо-койный.

Эичунъ. Гл. сушить и коптить рыбу.

Эйбѣтэ. С. морской ежъ (съѣдобный).

Эппахъ. Гл. подражать, представлять видъ. *Умад* —; см. *ума*.

Эирѣй. Гл. управлять рулемъ. Син. *эйкѣя*.

— *ни укешъ*. Мос. искать союза, просить мира.

Эйсижне. С. собственное мужское имя.

Эйсѣкоро. Гл. обманывать.

Эитоко. Мос. копецъ, начало, источникъ.

10280. Эиши. Мос. соглашаться.

Эйшива. Ланг. Юж. Сах. отецъ. Дав. отвѣчать; см. *ва* и *йше* (или *эше*).

Эка. Гл. крутить. *Ка* —, крутить пилку, скручивать. *Ойѣка* —, скручивать пилки.

Экай. Нар. кругомъ, вокругъ.

Экайё. С. узорчатая койма. *Тусѣ* —, койма на ру-кавахъ.

- E-i*. Mos. この小詞の意味については; ⇒ *i-e*.
- Eiváva*. (動) 嘆く. *Tramu okhta ku eiváva*, 私は心が悲しい. *Voj ámpye ku eiváva*, 私は多くのことが悲しい (たとえば, たくさん買いたいが, お金がない).
- Eivánki*, あるいは *eivánkye*. (動) 使う (何かに, 自分のために), 利用する. *Kirò* —, あるいは *kirò us'*, 長靴を履く (より良くは, 履いている). *Tram páte eivánki*, お前は自分の知恵にだけ従っている.
- E-i-jomarye*. Mos. 会う, 出会う, 合流する (人が).
- Ejkasyù*. (動) けんかをする, 殴りあう.
- Ejkáya*. (動) 舵を取る. (同) *eiràj*; 「帆を操る」を意味するに違いないだろう.
- E-i-ki*. (動) 何かをいっしょにする.
- Éjki*. (動) 鉋をかける; ⇒ *kanà* および *kye*. (動) 作る, 作られる.
- Ejkís'ma*. (動) ひつつかむ, 抑える (けんかをしている者を).
- 10270 *Ejkójki*. (動) けんかをする, 殴りあう. (同) *ejkasyù*
- Ejnómi*. (動) 供物にする (神々に). *Sakye* —, 酒を捧げる. *Tambaku* —, たばこを捧げる.
- Éinu*, *éinup* あるいは *éinuf*. (動) 不安にさせる; 不安な.
- Einun*. (動) 魚を干して, 燻製にする.
- Ejónte*. (名) ウニ (食用の).
- Éipakh*. (動) まねる, ふりをする. *Umaò* —; ⇒ *umà*.
- Eiràj*. (動) 舵を取る. (同) *ejkáya*.
- *ni ukyeshe*. Mos. 同盟を求める, 和議を求める.
- Éjsikhnye*. (名) 男性の名.
- Ejsókoro*. (動) だます.
- Eitoko*. Mos. 端, 始まり, 源.
- 10280 *Eishi*. Mos. 同意する.
- Ejshiva*. Lang.S.Sakh. 父親. Dav. 答える; ⇒ *va* および *ishye* (あるいは *eshye*).
- Ekà*. (動) 繕る. *Ka* —, 糸を繕る, なう. *Ogóka* —, 糸を繕る.
- Ekaj*. (副) あたりに, 周囲に.
- Ekajye*. (名) 模様のある縁取り. *Tusà* —, 袖の縁取り.

Экайппъ.

— 457 —

Экбсина.

Экайппъ. С. койма.

Экайтмъ. С. улитка (виноградная).

— сей, ракушка ея.

Экайтэхи. С. сломанное дерево, буреломъ.

Экантрайде. Гл. догонять (?), вести, отвозить (пассажира). *Кодни экантрайде нэйсири анъ*, видно приѣхали за мной (вести меня).

10290. Экантэкербски. Гл. отбиваться, сопротивляться (насилующему, нападающему медвѣдю).

Экарака. Мос. прибывать, приходить.

Экари. Гл. обходить (препятствіе на пути). Нар. вокругъ. *Туса-э-кари*, вокругъ рукавовъ.

Экари. Гл. встрѣчать, встрѣчаться (на дорогѣ).

Экаси. Мос. дѣдушка. — *иренка анъ гуши тѣ, итаканъ рууэ нэ*, послѣ того какъ онъ сказалъ, гдѣ должны происходить награды чрезъ предковъ.

Экасма. Гл. поддерживать (большаго). С. опора (напр. спинка стула), подпорка (для рукъ при сидѣннѣ, напр. столъ).

— *кане асйнъ*, помощи пожалуйста выйти.

Экасъ. С. дѣдъ, дѣдушка.

Экайтусъ. Нар. очень пріятно. Гл. радоваться, очень радъ!

Экауре. Гл. управлять нартою ошоломъ (*носѡ* —), задерживать нарту ошоломъ (см. *эймъ*).

Экашйу. Мос. (エカ | エ), выдаваться, отличаться.

10300. Экаште. Мос. соскучиться, отвращаться.

Экй. Гл. приходить.

Экисднись. С. високъ (у собаки).

Экисыно. С. хохолъ на лбу (кочекъ волосъ) у Анпскихъ мальчиковъ.

Эккаютъ (ескуор). Брот. колчанъ.

Экдй. Геогр. названіе нинѣ несуществующаго селенія въ бухтѣ Руссе. — *котанъ*, тоже.

Экбйки. — *Ксмй* —, шипать (погамн).

Экбнась. Нар. стойкомъ.

— *амй*, или — *хотѣрика*, приставить, при-
сложить (палку къ стѣнѣ).

Экорйтогна. Гл. припестъ въ жертву пнау (букв. изрѣзать животъ).

10310. Экбсина. Гл. скрывать,—ся. 1. вѣзь тихонько, тайкомъ. 2. украсть. Сип. *эйна*, *йкѣйтѣкара*.

- Ekajipp.* (名) 縁取り.
Ekájtam. (名) エスカルゴ
— *syej*, その殻.
Ekájtekhni. (名) 折れた木, 倒木.
Ekantrajyè. (動) 追いつく (?)⁽⁷⁾, 導く, 運ぶ (乗客を). *Kváni ekantrajyè néjsiri an*,
どうやら私の後について来たようだ (私を導く).
10290 *Ekánte-kyeróski.* (動) 撃退する, 抵抗する (攻撃してくる, 襲ってくる熊に).
Ekaraka. Mos. 着く, やって来る.
Ékari. (動) よけて通る (道で障害物を). (副) 周囲に. *Tusa-é-kari*, 袖の周囲に.
Ekári. (動) 会う, 出会う (道で).
Ekasi. Mos. 祖父. — *iryenka an gushi tá, itakan ruue ne*, 先祖のお陰による褒賞がどこで行われなければならないかを言ったあとで.
Ekásoma. (動) 支える (病人を). (名) 支え (たとえば, 椅子の背), 支え (座った際の手用の, たとえば, 机).
— *kánye asin'*, (乗り物から) 降りるのを手伝ってくれ.
Ekás'. (名) おじいさん, 祖父.
Ekátuyus'. (副) とても嬉しい. (動) 嬉しい, とても嬉しい!
Ekáurye. (動) 犬ぞりを長い梶棒で操る (*nosò* —), 犬ぞりを長い梶棒で留める (⇒ *egàm*).
Ékashiu. Mos. (エーカシユ), 秀でる, 抜きんでている.
10300 *Ekashtye.* Mos. 退屈する, 嫌気を起こす.
Eki. (動) やって来る.
Ekisánis'. (名) こめかみ (犬の).
Ékis'po. (名) アイヌの男の子の額の前髪 (髪) の房 (髪) の毛の房).
Ekkayup (eckyoop). Brot. 矢筒.
Ekôj. (地) ブッセ (*Bussye, Буссе*) の入江にあった今は存在しない村の名. — *kotan*, 同左の村.
Ekójki. — *Kyemà* —, 蹴飛ばす (足で).
Ekópas'. (副) 立てかけて.
— *amà*, あるいは — *khotárika*, 立てかける, もたせかける (棒を壁に).
Ekorítokhpa. (動) イナウ (*inau, инану*) を捧げる (字義通りは, 腹を切り刻む).
10310 *Ekósina.* (動) 隠す, 隠れている. 1. こっそり, 秘かに取る. 2. 盗む. (同) *esína*, *yajkátukara*.

(7) 原文のまま。

Экосунке.

— 458 —

Эмомъ.

Экосунке, или икосунке, обманъ, надувательство. —

айну, надувшій (обѣщавшій дать и не давшій). —

каръ, надувать, обманывать.

Экойтранъ-неукдсь. Гл. убѣждать, настаивать.

'Экури. Гл. посторониться отъ свѣта, незащѣпнѣй!

'Экуроки. С. темнота. — охта, въ темнотѣ, въ потемкахъ.

Экуроко. Пал. черно.

Экуроне (аеhкурорееh). Кл. Кам. черный.

Экурдхъ. Прил. темный. Нар. темно.

— тѣмбу (тѣмбу), арестантская, тюрьма. Экурдхъ тѣмбу охта ахиунке, посадить въ арестантскую, арестовать.

'Экуруроко. Ланг. Кам. черный.

10320. Экуфтэ, или экухтэ. Прил. темный, имѣющій мало свѣта (о компатѣ). Син. сирѣкоро.

Экуфъ-кунтэ. Гл. опоясать, облечь въ поясъ. Исо —, или исо куфъ-кѣнтэ, опоясать медвѣдя.

Экхй, пришель (сокращеніе эх ки ии). Хемата ку-су э экхй? за чѣмъ ты пришель?

Эмаканке. С. взлизы (по бокамъ лба кверху).

Эмаккоппа. Мос. (ムツツンマエ), кивать головою, когда что нибудь понимаешь или соглашаешься.

Эмѣури. С. съѣдобная трава съ бѣлымъ цвѣткомъ (пекуть ее).

Эмѣхсабаусъ, имѣющій длинныя волосы на передней части головы. — айну, давно небрившій головы.

Син. кануснѣ нумѣ отѣнне-айну.

'Эмбоке. Нар. внизу, подъ (чѣмъ нибудь). — та, внизу.

Эмѣ. Гл. лаять.

Эмиука. Кл. Кам. рукавица, перчатка.

10330. Эмо. Мос. родовое имя для рыбъ и черепокожныхъ; иначе имо.

Эмос. Лапер. рыба вообще, или отдѣльное названіе вида барвенны.

Эмоки. Гл. выигрывать. — анъ, выиграть (см. эсѣнки анъ; против. макѣтари.

— анъ-айну, выигравшій.

Эмомъ. С. возвышеніе, сосокъ. То-эмомъ, сосокъ у титьки. Чѣ-эмомъ, возвышеніе на срединѣ верхней губы; см. чѣймонъ.

- Ekosúnkye*, あるいは *ikosúnkye*, だますこと, 詐欺. — *ajnu*, 欺いた人 (与えると約束して与えなかった). — *karà*, 欺く, だます.
- Ekoyájtran-nyeukyès'*. (動) 納得させる, 主張する.
- Ékuri*. (動) 光を避ける, 遮るな!
- Ékuroki*. (名) 闇. — *okhta*, 暗闇で, 闇の中で.
- Ekuroko*. Pal. 黒く.
- Ekuropye* (aehkuropeeh). Kl.Kam. 黒い.
- Ekuròkh*. (形) 暗い. (副) 暗く.
- *tómbu* (*múmbu*), 牢獄. *Ekuròkh tómbu okhtà akhgúnkye*, 投獄する, 捕らえる.
- Ékururoko*. Lang.Kam. 黒い.
- 10320 *Ekufté*, あるいは *ekukhte*. (形) 暗い, あまり光が入ってこない (部屋について). (同) *sirýékoro*.
- Ekuf-kúnte*. (動) 帯をさせる, 帯をつける. *Iso* —, あるいは *iso kuf-kónte*, 熊に帯をさせる.
- Ekkhi*, やって来た (*ekh ki gi* の省略形). *Khyemata kusu e ekkhi?* 何のために, お前はやって来たのか?
- Emakánkye*. (名) 額の禿げ上がり (額の両脇の上への時).
- Emankoppa*. Mos. (エマンコツパ), 何かを理解した時, あるいは, 同意した時 頷く
- Emáuri*. (名) 白い花をつける食用の草 (それを焼く)
- Emákhسابaus'*, 頭の前部に長い髪の毛をもつ. — *ájnu*, 長く頭を剃っていない人.
- (同) *kanuspyè numà otánnye-ájnu*.
- Émbokye*. (副) 下方に, 下に (何かの). — *ta*, 下方に.
- Emyè*. (動) 伏える.
- Emmuk*. Kl.Kam. ミトン, 手袋.
- 10330 *Emo*. Mos. 魚や甲殻類の属名; *imo* とも言う
- Emoye*. Lapyer. 魚全般, あるいは, ニシヒメジの種の個々の名.
- Emóki*. (動) 勝つ. — *an*, 勝った (⇒ *esónki an*); (反) *makyétari*.
- *an-ajnu*, 勝者.
- Emòm*. (名) でっぱり, 乳首. *To-emòm*, 乳首. *Chá-emom*, 上唇の中ほどのでっぱり; ⇒ *chajmon*.

Эмонтаби.

— 459 —

Энгысь-паль.

Эмонтаби. Гл. не успѣть, не имѣть времени. *Ахиун-ке* —, не успѣть воткнуть (въ землю рогатины).

Эмонтабирс. Мос. необыкновенный, необычайный, чрезвычайный.

Эмонташа. Мос. воздавать, вознаграждать, мстить.

Эмоши-ацъ. Мос. (ツアルモエ), шнуръ на рукояткѣ меча (на ефесѣ).

Эмоши-мутте. Мос. обнажать мечъ.

10340. *Эмошъ*. Мос. мечъ (или *эмоши*) (ゝモエ), шпага.

Эмпекуре (ahmpëkureh). Кл. Кам. напнтокъ.

Эмпискивъ. С. гусеница бабочки бражника.

— порò кйккири анъ, гусеница бражника—
большой червякъ.

Эмпохъ. С. морщина на платьѣ, подошва (горы). *Кй-пери эмпохъ* или *кйпери-сухъ*, подошва, низъ морскаго берега.

Эмуйки. Прил. весь, все, всѣ. Нар. совершенно.

— *вѣнтэ*, изорвать.

— *уфъ*, все забрать (забралъ).

— *хамъ ареги*, совсѣмъ не придти.

— *хекайдэ*, совершенный, преклонный старикъ, составившійся совсѣмъ.

10350. *Эмуруи*. Мос. грабить, расхищать.

Эмусъхъ. С. портуня.

Эмусъ. Кл. Кам. мечъ (короткій).

Эмусъ. С. сабля, шпага.

Эмусътохто. С. длинная морская ракушка.

Энаконво. Кл. Кам. глуной.

Энауснесно. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ р. Орокесъ.

Энауссентумбо. Геогр. Шм. мысъ на южной грани-
цѣ губы d'Estaing (конечный мысъ залива Усорò).

Энбикке. Мос. названіе черепокожного; кажется, видъ морскаго рака.

Энданифъ. Геогр. Шм. мысъ верстахъ въ 16 отъ
п. Дуи къ югу.

Энтинбисъ. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ Ктаузи.

10360 *Энтотакку*. Мос. (クツタゴンエ), приближаться,
приходить въ личное сношеніе (столкновение).

Энгысь-паль. Геогр. Гл. самая высокая вершина сѣ-
вернаго центральнаго хребта на Сахалинѣ.

- Emontábi.* (動) ～する間がない, 時間がない. *Akhgúńkye* ー, 刺し込む間がない (地面に熊狩用の長槍を).
- Emontabirye.* Mos. 並外れた, 異常な, はなはだしい.
- Emontasha.* Mos. 報いる, 当然の報酬を与える, 復讐する.
- Emoshi-ats.* Mos. (エモシアツ), 刀の柄 (握り) の編みひも
- Emoshi-muttye.* Mos. (鞘から) 刀を抜く.
- 10340 *Emosh.* Mos. 刀 (あるいは *emoshi*) (エモシ), 剣.
- Empyekurye* (ähmpeküreh). KlKam. 飲み物.
- Émpiskiv.* (名) スズメガの幼虫.
- ー *porò kikkiri an,* スズメガの幼虫一大きい虫.
- Émpokh.* (名) 衣服のひだ (しわ), 山麓. *Kípyeri émpokh* あるいは *kípyeri-sukh,* 山麓, 海岸の下部.
- Emújki.* (形) すべての. (副) まったく.
- ー *vyénte,* 方々引き裂く.
- ー *uf,* すべてをつかむ (つかんだ).
- ー *kham áryegi,* まったく来ない.
- ー *khyekajyé,* まったくの, 高齢の老人, すっかり老けた人.
- 10350 *Emurui.* Mos. 強奪する, 着服する.
- Emusákh.* (名) 剣帯 (帯剣肩帯と革帯).
- Emus'.* KlKam. 刀 (短い).
- Emüs'.* (名) サーベル, 剣
- Emús'pokhpo.* (名) 長い海の貝.
- Enakonvo.* KlKam. 愚かな.
- Enauspyespo.* (地 Shm.) オロケス (Orokyes, Орокесть) 川の南方にある岬.
- Enaussyentumbo.* (地 Shm.) d'Estaing (デスタン) 湾の南の境にある岬 (ウソロ (Usorò, Усорò) 入江の最後の岬).
- Enbikkye.* Mos. 甲殻類の名; 海のザリガニの一種らしい.
- Engdanif.* (地 Shm.) ドゥーイ (Duj, Дуй) 哨所の南方 16 露里程のところにある岬.
- Enginbis.* (地 Shm.) クタウジ (Ktauzi, Ктаузи) の南方にある岬.
- 10360 *Engotakku.* Mos. (エンゴタツク), 親しくなる, 交際 (けんか) するようになる.
- Engys-pal.* (地) Gl. サハリン島の北の中央山脈の最高峰.

Эндумгомо.

— 460 —

Энтоунъ мушири.

Эндуммомо. Геогр. Шм. (иначе Тупай или Маука) съ 40 куртами, 10 Яп. домами и магазинами; см. *Эн-труммомо*.

Эндуммато. Геогр. Шм. мысъ къ сѣверу отъ Ма-купъ-котана.

Эндуммомо. Геогр. Шм. см. *Энтруммомо*.

Энепаваси. Мос. (エウパ子エ), симъ маверомъ это есть, такъ это говорятъ.

Эникоре. Мос. давать, надѣлять, доставлять, дѣлать участникомъ, сообщать, въ формѣ *potentialis*; дру-гая форма этого слова: *ункоре*.

Энисѣма. Нар. опасно. Сив. *Яйкистэ*...

Энистрайнэ. Нар. неповкусу (пища).

Энитажке. С. насморкъ.

Эногайорбсьма. Гл. свалиться сильно нагнувшись. Сив. *эруфнаю-хѣцире*. *Вахка охта* —, свалить-ся въ воду (нагнувшись для питья). *Унци охта* —, свалиться въ огонь.

10370. *Энокай*, или *энонкай*. С. съѣдобный корень травы, называемой *энокай-трѣ*.

— *трѣ*, трава съ желтокрасными роскошными цвѣтами (*monogynia*, *hexandria*).

Эноми. Мос. грецкій или волошскій орѣхъ; иначе *энуми* и *энуму*.

— *чунъ*. Мос. первый мѣсяцъ года.

Энонука. С. какая то ягода, которой собъ служить для окрашиванія медвѣжьего пояса.

Энтѣки-энтѣки! иди, иди сюда! (такъ кличутъ дѣтей).

Энтѣ. Мос. и *Энто.* Геогр. городъ Иеддо. — *нишна*, Мос. повелитель Иеддо. *Энто нишна оренн тан-бе ицинуре ункоре я.* Мос. эта вещь могла бы быть донесена повелителю Иеддо.

Энтѣ-камой. Мос. Сіогунъ; буквально: государь Иеддо, повелитель Иеддо.

Энтокохъ-найбу. Геогр. Шм. рѣчка къ югу отъ Венд-вессана.

Энтомуснѣ. С. рѣзцы (*айну* —, *сетѣ* —, *этѣсне* —, рѣзцы человѣка, собаки, сивуча); сокр. *эн-трумъ-уснѣ*.

Энтоунъ мушири камуй. Мос. повелитель Иеддо, Сіо-гунъ (здѣсь *энтоунъ* есть „родительный падежъ отъ *энтѣ*“).

Endungomo. (地 Shm.) トウナイ (Tunaj, Тунай) あるいはマウカ (Mauka, Маука) とも言う; 40 軒のユルタ, 10 軒の日本人の家および倉庫がある; ⇒ *Entrumgomo.*

Endummato. (地 Shm.) マクン・コタン (Makun-kotan, Макунь-котанъ) の北方にある岬.

Endungomo. (地 Shm.) ⇒ *Entrumgomo.*

Enyepavasi. Mos. (エ子パワシ), それはこんなふうだ, それはこう言われている.

Enikorye. Mos. 可能法形で「与える, 作る, 運ぶ, 参加者にする, 知らせる」; この語の他の語形は, *unkorye.*

Enisyoma. (副) 危なく. (同) *yájkiste.*

Enistrajne. (副) 口に合わず (食べ物が)

Énitakhkye. (名) 鼻風邪.

Enogajrós'ma. (動) ひどく屈んで転ぶ. (同) *erúfnatsyu-khâtsirye.* *Vakhka okhta* —, 水の中に転び落ちる (飲むために屈んで). *Unchi okhta* —, 火の中に転んで落ちる.

10370 *Enokaj,* あるいは *enonkaj.* (名) *enokaj-trà* と呼ばれる草の食用の根.

— *trà,* 橙色のあでやかな花の咲く草 (monogynia, hexandria).

Enomi. Mos. クルミあるいはシナノグルミ; *enumi* および *enumu* とも言う.

— *chupp.* Mos. 年の最初の月.

Enónuka. (名) ベリー・イチゴ類の実, その果汁は熊の帯を染めるのに役立つ.

Entáki-entáki! 来い, こっちへ来い! (このように子供を呼ぶ).

Entô. Mos. *Ento* とも言う. (地) イエツド⁽⁸⁾ (Iyeddo, Иеддо) の町. — *nishpa,* Mos. イエツド (Iyeddo, Иеддо) の君主. *Ento nishpa oryeni tanbye itsinurye unkorye ya.* Mos. この品物はイエツド (Iyeddo, Иеддо) の君主のもとに運ばれるだろう.

Entô-kamoj. Mos. (Siogun, Сиогу́нь⁽⁹⁾); 字義通りは: イエツド⁽¹⁰⁾ (Iyeddo, Иеддо) の国王, イエツドの君主.

Entokokh-najbu. (地 Shm.) ヴェンドウヴェッサン (Vyendvyessan, Вендвессан) の南方にある小川.

Entomuspyè. (名) 門歯 (複数) (*ajnu* —, *syetà* —, *etáspyè* —, 人, 犬, トドの門歯 (複数)); *entrum-uspyè* の省略形.

Entoun mushiri kamuj. Mos. イエツド⁽¹¹⁾ (Iyeddo, Иеддо) の君主, シオグン (Siogun, Сиогу́нь) (ここで *entoun* は「*entô* の生格」である).

(8) 江戸のことであろう.

(9) 将軍のことであろう.

(10) 江戸のことであろう.

(11) 江戸のことであろう.

Энтрумга.

— 461 —

Энькотуратуфъ.

10380. *Энтрумга*. Геогр. мысъ въ $4\frac{1}{2}$ верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

Энтрумомо. Геогр. Аниско-Японское селеніе (иначе *Тундй* или *Маука*) въ 107 верстахъ къ югу отъ Кусунаи.

Энтрумз. С. мысъ; иначе *энтумз*.

— *уснд*. С. рѣзцы (во рту).

Эну (ену). Брот. собака.

Энукарах. Прил. тупой (ножъ).

Энумитанне. Мос. названіе растенія.

Энумна. Гл. жать, прижимать; иначе *нумна*. *Кирд* —, сапоги жмутъ (ноги), тѣсны. Сип. *кирд-ко-касьма*.

Энутомари. Геогр. маленькая бухта на Сахалинѣ.

Энундй. Гл. спать. *Ни энундй*, спать подкладывая подъ голову деревяшку, заснуть, уснуть.

Энуннай. Геогр. Шм. Японско-Аниское селеніе; см. *Инуужнай*.

Энь, или *инь*, мяѣ.

10390. *Энька*. С. подушка (у двери), верхній косякъ. *Анд* —, верхній дверной косякъ.

Эньке-чѣхно. С. невыросшія рыбки, мелюзга.

Эньки. Прил. острый (ножъ), ѣдкій (на вкусъ). *Эньки кѹсури*, ѣдкое лекарство.

Энько. Прил. нѣкоторый. С. половина; въ числительныхъ: пол—. *Энько-йтчири*, или *итчири-энько*, полверсты. Нар. нѣсколько. *Итахъ энько нирика*, *итакъ энько венъ*, нѣкоторые слова правильны, а нѣкоторые неправильны (у Брылкина)

— *кутѣхке*, отсыпать (нѣсколько).

— *на*, полгода.

Энькоро. С. переносье.

— *венъ*, сопѣніе.

— *нони*. С. носовыя кости (и лобныя у сивуча).

— *пуд*. С. носовая дыра (*apertura pyriformis*) въ черепѣ.

— *ѣитакъ*, гнусѣтъ, говорить въ носъ.

Энькотуратуфъ, полтора.

— *сѣри-порд*, полтора серебрянныхъ рубля.

10380 *Entrumga*. (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 4.5 露里にある岬.

Entrumgómo. (地) (*Tunáj* および *Mauka* とも言う) クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) の南方 107 露里にあるアイヌと日本人の混住の村

Éntrum. (名) 岬; *entum* とも言う.

— *uspyè*. (名) 門歯 (複数) (口の中の).

Enu (enoo). Brot. 犬.

Enúkarakh. (形) よく切れない (ナイフ).

Enumitannye. Mos. 植物の名.

Enúmpa. (動) 押す, 押さえる; *númpa* とも言う. *Kirò* —, 長靴が締めつける (足を), 窮屈だ. (同) *kirò-ko-kás'ma*.

Enuntomari. (地) サハリン島にある小さな入江.

Enunúj. (動) 眠る. *Ni enunúj*, 木片を枕にして眠る, 寝入る, 眠り込む.

Enusnaj. (地 Shm) 日本人とアイヌの混住の村; ⇒ *Inunukhnaj*.

En', あるいは *in'*, 私に.

10390 *Én'ka*. (名) 支え (戸の), 上の側柱 (そばばしら). *Apà* —, 戸の上の側柱.

Én'kye-chyékhpo. (名) 成魚になっていない小魚.

Én'ki. (形) 鋭い (ナイフ), ぴりっとする (味が). *En'ki kúsuri*, ぴりっとする味の薬.

Én'ko. (形) 若干の. (名) 半分; 数詞の中で: 半分の～. *Én'ko-ítchiri* あるいは *itchiri-en'ko*, 0.5 露里. (副) いくらか. *Itakh en'ko píríka, itakh en'ko vyen*, いくつかの言葉は正しいが, いくつかの言葉は間違っている (ブリルキン (Brylkin, Брылкин) では)

— *kutákhkye*, 移し分ける (いくらかを).

— *pa*, 半年.

Én'koro. (名) 眉間.

— *vyen*, 荒い息づかい

— *póni*. (名) 鼻骨 (トドの前頭骨も).

— *púj*. (名) 頭骨の鼻孔 (apertura pyriformis)

— *éitakh*, 鼻にかかった声で話す, 鼻声で話す.

En'koturátuf, 1.5.

— *síri-porò*, 1.5 ルーブル銀貨.

"Эвѣто.

— 462 —

Эорупъ.

10400. 'Энѣто. Геогр. городъ Іеддо.

Э-нэ. Мос. такимъ образомъ, симъ манеромъ. Э-нэ кату корува пирика ари ираманде, онъ считаетъ такой образъ дѣйствія хорошимъ (букв. что такой образъ дѣйствія хорошъ, онъ думаетъ); такой.

— *ійка*, или *ійка*, путешествовать, ходить. *Арү-торо э нэ ійка*, или *арү-торо энэрүцись-корд*, перейти (сходить) на другую сторону острова (Сахалина).

— *исямъ*, не слушать, не послушаться. Син. *ва-нахкись*. Соб. нетакъ, неладно (напр. не по-нялъ).

'Энэка. Нар. уже, еще. *Трама кайки энэка айне*, противъ желанія, но это есть (существуетъ). — *ареи кусуйки*, уже пришли (?), такимъ образомъ придетъ. — *трай куйи накаре*, (я) думалъ, что ночью уже умру. — *трай кусу нэйсири анъ*, (я) видѣлъ, что умираю. — *хамъ ареи кусуйки*, еще не пришли (?), такимъ образомъ не придетъ.

Энэкайки. Нар. напротивъ. — *анъ кунднъ*, напротивъ (я думаю, что) это кунганъ.

Энекару. Мос. такимъ образомъ, симъ манеромъ, точно такъ.

'Энекаръ-исямъ. — *Я энекаръ исямъ*, невода (у меня) нѣтъ.

Энекась эки? ты уже пришелъ? ты уже возвратился?

Э-нэ нэ-яка-и-ва. Мос. сія вещь есть такъ (*э* „это“, *нэ* „вещь“, другая *нэ*—опредѣляющая частичка, въ *якка* опущено *к* и прибавлены *и-ва*), такимъ образомъ это есть, такимъ образомъ это кажется дѣйствительнымъ.

10410. Энэкайкаръ-исямъ, см. ва. — *исямъ айну*, человѣкъ совершенно ничего неимѣющій.

Эодъ. Прил. неполный (стаканъ). — *цики, суй охта амдъ*, неполно, подлей еще!

Эодъх. Прил. неполный (стаканъ); см. *эиссте*.

'Эодацире, или *эохацуре*. Гл. обронить, потерять (дорогою).

Эорунъ. Гл. сморгѣть со стороны, глазѣть, не принимать участія (въ дѣлѣ).

10400 *Én'to*. (地) イェッド⁽¹²⁾ (*Iyeddo*, Иеддо) の町

E-ne. Mos. このようにして, このように. *E-ne katu koruva pirika ari iramandye*, 彼はこのような行動の仕方をよいと考える(字義通りは, このような行動の仕方はよい, と彼は考える); このような.

— *ijka*, あるいは *ijka*, 旅をする, 歩き回る. *Arútoro e ne ijka*, あるいは *arútoro enerútsis'-korò*, 島(サハリン)の向こう側へ渡る(行ってくる).

— *isyám*, 耳をかさない, 言うことを聞かない. (同) *vánakhkis'*. 元々は, 間違っ, 悪く(たとえば, 理解しなかった).

Éneka. (副)すでに, もう, まだ. *Tráma kájki éneka ámpye*, 望みに反しているが, それはある(存在する). — *aryegi kusujki*, もう来たか(?)⁽¹³⁾ こんな風にして来るだろう — *traj kúni pákarye*, (私は)夜にはもう自分が死ぬと思った. — *tráj kusu néjsiri an*, (私は)自分が死にそうであるのが分かった. — *kham aryegi kusujki*, まだ来ていないのか(?)⁽¹⁴⁾, 従って, 来ないだろう.

Enekájki. (副)逆に, 反対に, とんでもない. — *an kungán*, とんでもない, これは水差しだ(と私は思う).

Enekaru. Mos. このようにして, このように, まさにこのようにして.

Énekar'-isyám. — *Ya ényekar' isyám*, 魚網は(私のところには)ない.

Enekas' eki? お前はもうやって来たのか? お前はもう戻ったのか?

E-ne-ne-yaka-i-va. Mos. この物はこうだ(*e*「この」, *ne*「物」, もう一つの *ne*「確限定の小詞」, *yakka* では *k* が省略され *i-va* が付加されている), このようにしてこれはある, このようにしてこれは現実だと思われる.

10410 *Eneyájkar'-isyám*, ⇒ *va*. — *isyám ájnu*, まったく何も持っていない人.

Eogà. (形) いっぱいになっていない(コップ). — *tsiki, suj okhta amà*, いっぱいになっていない, もっと注げ!

Eogàkh. (形) いっぱいになっていない(コップ); ⇒ *esístye*.

Éogátsirye, あるいは *éokhatsirye*. (動) 落とす, 失う(大切なものを).

Eorùn. (動) 脇から見る, 物珍しそうに眺める, (行動に)参加しない.

(12) 江戸のことであろう。

(13) 原文のまま。

(14) 原文のまま。

'Эоске.

— 463 —

Эрамұсь-утара.

'Эоске. Нар. мало (дать табаку). Син. *мáскинь-хá-цико*.

Эоскони. Гл. догонять, догнать.

Эотáсисъ. Гл. торопиться, суетиться, спѣшить.

'Эоцисъ. Гл. сокрушаться.

'Эочаро. С. зубецъ вилки (у *китосукéнисъ* 4 зубца).

10420. Эоякине-йê. Гл. говорить неладно, не въ попадъ; противоп. *труе-кари-йê*.

'Эпара. Прил. съ сильнымъ утолщенiемъ на концѣ (о палкѣ); шире, толще (срав. степень отъ *пара*).

Энэхтуе. Гл. разрѣзать. *Сетá-кíсара энэхтуе*, разрѣзать собакѣ ухо.

Энира (eñrühgä). Кл. Кам. ножъ. Ланг. Кам. Кур.

Энйрике. С. женскiй ножъ (носится на поясѣ у задницы).

'Эпокась, см. *эбокась*. — *ка*, см. *эбокась-ка*.

'Эпоко. Прил. сварливый, недобрый (— *айну*); противоположное *трануфъ*.

Энуй. С. цвѣтокъ (у растенiя), сережка (на березѣ).

'Эпусисъ, или *инау саба*, верхняя часть инау, голова инау (съ кудрявыми стружками).

Эраимеки. Мос. получать что нибудь съ почтенiемъ.

Эрайя. Гл. удивляться, рычать въ знакъ удивленiя, см. *этý-кíсьма*.

10430. Эраманъ. Гл. понимать, знать.

Эрамечанъ. Гл. не хотѣть. Прил. холодный, равнодушный, нерасположенный. С. равнодушiе. *Саке ику эрамечанъ*, не хочу вина. *Ине эрамечанъ трамъ анъ*, пѣтъ аппетиту, не хочется ѣсть.

Эрамискаре, см. *эрамушкаре*. — *утара*, неизвѣстные люди.

Эрами-э. Мос. восхваленiе.

Эраму. Мос. знать. — *анъ*. Мос. знать, вѣчто замѣчать, не забывать. — *анъ айно аннэ*. Мос. есть Айны, которые это знаютъ.

Эрамұсь. Прил. свыкшiйся, привыкшiй.

— *утара*, человекъ свыкшiйся, люди привычные къ. *Сйинамъ эрамұсь утара*, люди свыкшiеся съ холодомъ. *Тáмбаку эрамұсь утара*, человекъ привыкшiй къ табаку.

- Éoskye*. (副) 少ししか(煙草を与え)ない. (同) *máskin'-khátsiko*.
Eoskoni. (動) 追いつく.
Eotásis'. (動) 急でやる, せかせかする, 急ぐ.
Éotsis'. (動) 壊れる.
Éocharo. (名) フォークの歯 (*kitosukyenis'* 「木製のフォーク」の歯は4つ).
10420 *Eoyákinye-jyè*. (動) 拙く, とんちんかんに話す. (反) *trugye-kari-jyè*.
Épara. (形) 先がとても太い(棒について); より広い, より太い (*para* の比較級).
Epyékhtuye. (動) 切る. *Syetà-kisara epyékhtuye*, 犬の耳を切る.
Epira (ehpyhrä). Kl.Kam. ナイフ. Lang.Kam.Kur.
Epirikyè. (名) 女性のナイフ(帯の尻のところに付ける).
Épokas', ⇒ *ébokas'*. — *ka*, ⇒ *ébokas'-ka*.
Époko. (形) 口やかましい, 意地の悪い (— *ájnu*); 反対は *tránuf*.
Epij. (名) (植物の) 花, (白樺の) 花穂.
Épusis'. あるいは *ináu sabà*, イナウ (*ináu, инау*) の上部, イナウの頭(縮れた割りかけのついた).
Eraimyekei. Mos. 何かをうやうやしく受け取る.
Erájya. (動) 驚く, 驚きのしるしにうなり声を上げる, ⇒ *etù-kis'ma*.
10430 *Eraman*. (動) 理解する, 知っている.
Eramyechàn. (動) 欲しくない. (形) 冷たい, 冷淡な, 好意をもっていない. (名) 無関心. *Sakye iku eramyechàn*, (私は) 酒は欲しくない. *Ipye eramyechàn tram an*, 食欲がない, 食べたくない.
Eramiskaryè, ⇒ *eramushkaryè*. — *útara*, 見知らぬ人たち.
Erami-e. Mos. 賛美.
Eramu. Mos. 知っている. — *an*. Mos. 知っている, 何かを認める, 忘れない. — *an ajno anne*. Mos. これを知っているアイヌたちがいる
Eramüs'. (形) 慣れた, 愛着を感じている.
— *utara*, ~に慣れた, 愛着を感じている人. *Sínnam eramüs' útara*, 寒さに慣れた人々. *Tám baku eramüs' útara*, 煙に慣れた人.

Эрамушкарё.

— 464 —

Эсикапи.

- Эрамушкарё*. Гл. не понимать, знать. Прил. непонимательный; не понимаю!
- Эрантасаске*. Гл. досадовать, раздосадоваться, повздорить, немножко поссориться.
- Эранпирү*. Гл. отвязывать, отпрягать (собаку).
10440. *Эрежүсь*. С. треска. Син. *тард*.
- Эримо*. Мос. название области на остров Мацмаф.
- Эрму* (ärmüh). Кл. Кам. Ланг. Кам. мышь.
- Эропъ*. Мос. (ㄅ ㄣ | ㄣ), название Аннской области.
- Эрорамунно*. Мос. веселый. (вместо эро-раму-но); весело, радостно.
- Эрракушз*. Брот. сушеный лабарданъ, штокфишъ (треска).
- Эруд*, или *эруи*, самый = (знакъ превосходной степени). — *порд*, самый большой; *йе-эруд отанне айну*, словомъ—самый рослый человекъ; больше (слово для сравнительной степени), въ противоположность *йёбукась*.
- Эруму*. С. крыса. Мос.
- Эруппохъ*. С. мякоть подошвы противъ концевъ *tatarsi*.
- Эрунз* (ährup). Кл. Кам. лице (Gesicht).
10450. *Эруфидцю*. Нар. ничкомъ, налицо. — *хадцире*, падать ничкомъ; см. *эноайоросьма*.
- Эруфъз*, или *ирүре*. С. съдобная трава (похожая на конскій щавель).
- Эсаманъ*. С. выдра.
- Эсдмти*. Гл. ругать, злословить. Син. *кочаруовенъ*, *вемтесани*, *сани-писй*. *Хемата сета эсдмти?* (или *сани-писй*), какая собака ругаетъ меня? (говорить чихающій съ болью).
- Эсара*, неполучившій (наслѣдства, см. *короне эсара*. Син. *короне хайта*) чего нибудь, напр. водки, пищи.
- Эсаси*. Мос. название области на островъ Мацмаф.
- Эсауси*. Гл. подпирать (падающій домъ).
- Эсерү*. Гл. отхлебнуть (изъ переполненнаго стакана). *Пёно эсеруа!*, отхлебни маленько!
- Эсерусъ*. Прил. нмѣющій на концѣ утолщеніе.
- Эсикани*. Гл. загребать рулемъ (для поворота вправо). Син. *сикорайе*; против. *омакѣнз*.

- Eramushkaryè*. (動) 理解しない, 分からない. (形) 見知らぬ; (私は) 分からない!
- Erantasáskyè*. (動) いまいましく思う, 悔しがる, 言い争う, ちょっと口けんかをする.
- Erápiru*. (動) 放す, (犬を檻から) はずす.
- 10440 *Eryekùs'*. (名) タラ. (同) *tarà*.
- Erimo*. Mos. マツマイ島⁽¹⁵⁾の地域名.
- Ermu* (ärmüh). Kl.Kam. Lang.Kam. ネズミ.
- Êrop*. Mos. (エーロフ), アイヌの地方の名.
- Eroramunno*. Mos. 楽しい (*ero-ramu-no* の代わり); 楽しく, 嬉しそうに.
- Errakush*. Brot. 干だら, タラの干物
- Eruyè*, あるいは *erui*, もっとも〜 (最上級のしるし). — *porò*, もっとも大きい;
jye-eruyè otánnye ajnu, つまり, もっとも背の高い人; より大きい (比較級のため
の語), (反) *jyébukas'*.
- Erúmu*. (名) クマネズミ. Mos.
- Erúppokh*. (名) *metatarsi* (中足骨) の先に対して, 足の裏の柔らかい部分.
- Erup* (ährup). Kl.Kam. 顔 (Gesicht 「顔」)
- 10450 *Erufnátsyu*. (副) うつ伏せに. — *khátsirye*, うつ伏せに倒れる; ⇒ *enogajorós'ma*.
- Eriř*, あるいは *irúrye*. (名) 食用の草 (ギシギシに似る).
- Êsaman*. (名) カワウソ.
- Esámpi*. (動) 罵る, 人の悪口をいう. (同) *kocháruvyen*, *vyempyesani*, *sáni-pisi*.
Khyemata syeta esámpi? (*sáni-pisi* とも言う), 私の悪口をいっているのはどこのどい
つだ? (痛みをともなうくしゃみをする人が言う).
- Êsara*, 何かを, たとえば, (酒, 食物など) を受け取らなかった人 (遺産を〜 ⇒
korópye ésara. (同) *korópye khájta*)
- Esasi*. Mos. マツマイ島⁽¹⁶⁾の地域名.
- Esáusi*. (動) 支えている (倒壊しそうな家を).
- Êsyeru*. (動) 少しする (なみなみと注がれたコップから). *Póno ésyeruva!* ちよっ
とすすれ!
- Êsyerus'*. (形) 先が太くなっている.
- Esikani*. (動) 舵をきる (右に曲がるために). (同) *sikoráje*; (反) *omakàn*.

(15) 北海道のことであろう。

(16) 北海道のことであろう。

Эсикарака́нтэ-айву.

— 465 —

Эсункиси.

10460. Эсикарака́нтэ-айну, слуга.

Эсикарунъ. Гл. вспоминать.

Эсика́ске. Гл. не признаваться.

Эсикійки. Гл. чесаться. Ни-эсикійки, чешется о дерево (о свиньѣ).

Эсйна. Гл. скрывать, не признаваться, отпираться, обмануть.

Эсино-синд, въ сокр. синд-синд. Гл. постукивать.

Кема —, постукивать ногою, притопывать.

Эсйнъ. Нар. рано (утромъ).

Эсиреба-и. Мос. приходитъ (анкомѣн), прибывать.

Эсирепѧ. Гл. прибыть, притти, прѣхать. Сив. икй.

Ср. ййка и энэ-ййка; дойти, доходить до мѣста.

Эсироко. Гл. запнуться. Мунъ йбѣтэ —, запнуться за траву.

10470. Эсѣрура-ярѧ. Гл. взять на время за плату. Квѧни охтѧ носѧ эсѣрура-ярѧ, я взялъ себѣ на прокатъ нарту.

Эсиси. Мос. ненавидѣть.

Эсѣстѧ. Гл. подливать, доливать, дополнять. Эогаг кусу суй охтѧ эсѣстѧ, неполно, подливай еще.

Эситуръ. Геогр. (Essitur). Шм. рѣка къ югу отъ Наясси.

Эспѧкасьно. Гл. выучиться (наукамъ). Прил. ученый.
— анъ тусуй ии? ты желаешь стать (сдѣлаться) ученымъ?

Эсой. С. петля (изъ веревки). Ситу —, петля у лыжи. Эсоах корд ситу, лыжи снабженные петлями.

Эсоасѧхъ. Прил. безъ петель (о лыжахъ).

Эсѧнки. Гл. проигрывать. Сив. макѣтари. Прѧт. эмѧки. — анъ, проигралъ.

Эсѧссоки. С. дятель жолна.

Эсѧчки. Гл. посторониться, дать дорогу.

Эссауснай. Геогр. Шм. рѣчка къ югу отъ Вендвеса-сана.

Эсуйѧ. Гл. повалить (въ борьбѣ другаго).

10480. Эсунъ. С. сопля, сопли. — асѣнмѧ. Гл. сморкаться.

Эсѣнкиси. С. бороздка на срединѣ верхней губы (philtrum).

- 10460 *Esikarakánte-áynu*, 使用人.
Esíkarun. (動) 思い出す.
Esikáskye. (動) 白状しない.
Esikíjki. (動) 搔く, *Ni-esikíjki*, (ブタが) 木に痒いところを擦りつける.
Esína. (動) 隠す, 認めない, しらを切る, 欺く.
Esíno-sinò, 省略形は *sinò-sinò*. (動) 時々叩く. *Kyema* —, 足で蹴る, 地団駄を踏む.
Esin. (副) 早く (朝).
Esiryeba-i. Mos. やって来る (ankommen), 着く.
Esiryepà. (動) 着く, やって来る (徒歩で), やって来る (乗り物で). (動) *iki*. (比)
íjka および *ene-íjka*; 行き着く, 場所までたどり着く.
Ésiroko. (動) 躓く. *Mun jókhte* —, 草に躓く.
- 10470 *Esírura-yarà*. (動) お金を払ってしばらく借りる. *Kváni okhtà nosò esírura-yarà*, 私
は犬ぞりを賃借した.
Esisi. Mos. 嫌う.
Esíste. (動) 後から注ぎ足す, 注ぎ足す, 追加する. *Eogakh kusu suj okhta esíste*, いっ
ぱいではない, もっと注ぎ足せ.
Esitur. (地) (Essitur). Shm. ナヤッシ (Nayassi, Нясси) の南方にある川.
Esichákas'no. (動) 学び取る (学問を). (形) 学問のある.
— *yan tusuj gi?* お前は学者になりたいのか?
Esoà. (名) 輪索 (縄製の). *Situ* —, スキーに付いている輪. *Esoakh korò situ*, 輪が
付けられたスキー.
Esoasákh. (形) 輪のついていない (スキーについて).
Esónki. (動) 負ける. (同) *makyétari*. (反) *emóki*. — *an*, 負けた.
Esóssoki. (名) キツツキ科の鳥, クマゲラ.
Esókhki. (動) 脇へどく, 道をゆずる.
Essausnaj. (地 Shm) ヴェンドウヴェッサン (Vyendvyessan, Вендвессан) の南方にある
小川.
Esujyè. (動) 押し倒す (格闘で相手を).
- 10480 *Esúm*. (名) 鼻汁 (単数), 鼻汁 (複数). — *asín'kye*. (動) 鼻をかむ.
Esúnkisi. (名) 上唇の中ほどの溝 (philtrum 「人中」).

Эсуа-суа.

— 466 —

'Этоко-та апъ тише.

Эсуа-суа. Гл. махать (крыльями, палкою), вертѣть
взадъ и впередъ (концомъ сапога).

'Эсыкари. Гл. засориться. *Кисери* —, или *кисери* —
омѣ, трубка засорилась (такъ что не проходитъ
духъ).

'Эсына. Гл. чихать.

Этайкиё. С. костоѣда пальца, *raparitium*, ногтоѣда.

Этаненесно. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ р. Оро-
кесъ.

'Этанкай. С. морошка.

Этанто. Лапер. деревянныя стрѣлы съ булавообраз-
нымъ концомъ.

'Этарака. безпорядочно,—ый. Пт. неосторожный.

— *ахкась-хацуре*, упасть отъ неосмотритель-
ности (напр. отъ глазѣнья по сторонамъ)
при хожденіи.

— *инѣ*, ѣсть безъ порядку (невовремя, или
неспросясь).

— *нѹри*, безпорядочное поведеніе.

10490. — *нѹри корд айну*, безпорядочный человѣкъ
(напр. берущій безъ спросу чужое).

'Этарась. Гл. стоять, выпрямиться, распрямиться (о
человѣкѣ).

Этарасъ-ма, въ сокращеніи *асъма*. Гл. плыть стой-
комъ.

Этаро. Лапер. спать.

Этасаре. Гл. мѣнять, промѣнять.

Этасема. С. собственное женское имя.

Этасне, или *этасъне*. С. сивучъ, морской левъ.

— *тэх*, переднія ноги сивуча.

Этд, см. *этоко*. Мос. носъ.

'Этоко, въ сокращеніи *этдхъ*, *этд*. С. конецъ (пал-
ки), макушка (у *инау*), край. Мос. начало,
источникъ.

— *та*, съ краю, на краю. Прил. первый, на-
чальный.—*Най этѣкота окая утара*.

10500. — *та анъ бецъ*. Мос. рѣка находящаяся въ
сторонѣ.

'Этоко-та анъ тише, крайній домъ, домъ находя-
щійся съ краю. Сип. *лретоъса-анъ-тише*.

- Esuyà-suyà*. (動) 振る (翼を, 棒を), 前後に振る (長靴の先を).
- És'kari*. (動) 詰まる. *Kisyeri* —, あるいは *kisyeri-omù*, 煙管が詰まった (だから, 息が通らない).
- És'na*. (動) くしゃみをする.
- Etajkiyè*. (名) 指のカリエス, panaritium, 癰疽 (ひょうそ).
- Etanyepyespo*. (地 Shm.) オロケス (Orokyes, Орокесъ) 川の南方にある岬.
- Étankaj*. (名) ホロムイイチゴ.
- Etanto*. Lapyer. 先端に球が付いた木製の矢.
- Étaraka*. 無秩序に, 無秩序な. Pt. 不注意な.
- *ákhkas'-khátsirye*, 歩いてる時に不注意で転ぶ (たとえば, 余所見をしていて)
- *ipyè*, でたらめに食べる (時間通りにではなく, あるいは無断で).
- *púri*, でたらめな振る舞い.
- 10490 — *púri korò ájnu*, でたらめな人 (たとえば, 勝手に他人のものを取る人).
- Étaras'*. (動) 立っている, 姿勢を正す, 自分の身体をまっすぐに伸ばす (人について).
- Etaras'-ma*, 省略形は *as'ma*. (動) 立ち泳ぎをする.
- Etaro*. Lapyer. 眠る.
- Etásarye*. (動) 替える, 交換する,
- Etásyema*. (名) 女性の名.
- Etáspyè*, あるいは *etás'pye*. (名) トド, アシカ.
- *tekh*, トドの前足.
- Etò*, ⇒ *étoko*. Mos. 鼻.
- Étoko*, 省略形は *etòkh, etò*. (名) 先 (棒の), 先端 (イナウ (inaу, инау) の), 端. Mos. 始まり, 源.
- *ta*, 端から, 端へ. (形) 最初の, 初めの. — *Naj etókota okaj utara*.
- 10500 — *ta an byets*. Mos. 脇にある川.
- Étoko-ta an tishye*, 端の家, 端にある家. (同) *yaryetókhva-an-tishyè*.

Этомо.

— 467 —

Этүкума.

Этомо. Мос. название области на островъ Мацмаѣ.
Этоннай. Геогр. Шм. рѣчка (соединяющаяся съ озеромъ) къ югу отъ Эбиси.

Этонтуи. Пт. ширина.

Этону. С. большая деревянная чашка съ носкомъ.

Эторо. Мос. храпѣніе, всхрапываніе; храпѣть.

Эторонг. Мос. (フロトエ), название Аинскаго острова.

Этохко, см. этдохъ.

Этохъ, сокр. этоко. С. конецъ. Инау саба этдохъ, макушка инау; иначе этохко. Тусэ этдохъ, обшлагъ рукава.

Этруморо. Геогр. Аинское урочище между Томарионнай и Чинайпу (въ 5¹/₂ в. къ западу отъ Карсакова).

Этдборо. Гл. храпѣть (во время сна).

Этѹ. С. носъ, носокъ (у сапога), клювъ (у птицъ). Лапер. носъ. Мос. эту и этѹ, носъ.

— кѣске. С. кожа носа, мягкія части носа.

10510. — кѣсьма, удивляться, рычать въ знакъ удивленія.

— корд. Прил. съ носочками (— кирд, сапоги съ носочками).

— нирука. Мос. имя птицы (красивой клювомъ), название похожей на ворона птицы съ красивымъ клювомъ.

— ѹтуру. С. (мягкая) носовая перегородка.

— этокотѣнне (ѣйну). Прил. долгоносый.

Этуѣни. С. ворона перелетная (меньше).

— чухъ. С. мартъ (у Тарайкинскихъ Айновъ, по Дьячкову).

Этѹвѣка. С. ворона черная.

Этѹвсека. Гл. швырять. Кемѣ этѹвсека, швырять ногою.

Этѹвсо. С. рыло, морда (у животныхъ),—бокъ, стѣнка. Сетѣ —, исѣ —, рыло собаки, медвѣдя. Синдохъ —, стѣнка сундука (боковая), правый или лѣвый бокъ сундука; см. омѣиниге.

10520. Этѹвсу. С. головная и ножная доски гроба.

Этѹкума. С. пень, короткій столбикъ изъ пня въ ѣчорр.

- Etomo.* Mos. マツマイ島⁽¹⁷⁾の地域名.
- Etonnaj.* (地 Shm.) エビシ (Ebisi, Эбиси) の南方にある (湖とつながっている) 小川.
- Etontui.* Pt. 幅.
- Etónu.* (名) 注ぎ口のついた大きな木製の盃.
- Etoro.* Mos. いびき, いびきをかくこと; いびきをかく.
- Etorop.* Mos. (エトロプ), アイヌの島の名.
- Etokhko,* ⇒ *etòkh.*
- Etokh,* *étoko* の省略形. (名) 先端. *Ináu sabà etòkh,* イナウの先端; *étokhko* とも言う. *Tusà etòkh,* 袖口.
- Étrumoro.* (地) トマリオンナイ (Tomarionnàj, Томарионна́й) とチナイプ (Chinájpu, Чина́йпу) の間のアイヌの自然境界 (カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の西方 5 ½ 露里のところにある.
- Ettóoro.* (動) いびきをかく (寝ているときに).
- Etù.* (名) 鼻, つま先 (長靴の), くちばし (鳥の). Lapyer. 鼻. Mos. *etu* および *etù,* 鼻.
- *káskye.* (名) 鼻の皮 (皮膚), 鼻の柔らかい部分.
- 10510 — *kis'ma,* 驚く, 驚きのしるしとして唸る.
- *korò.* (形) つま先の付いた (— *kirò,* つま先のある長靴).
- *piruka.* Mos. 鳥の名 (くちばしが美しい), ワタリガラスに似た美しいくちばしをもつ鳥の名.
- *úturu.* (名) (柔らかい) 鼻中隔.
- *etokotánnye (ájnu).* (形) 鼻の長い.
- Etúáni.* (名) 渡りをするカラス (より小さい).
- *chukh.* (名) 3月; ギヤチコフ (Dyachkov, Дьячков) によれば, タライカのアイヌのところで.
- Etúvka.* (名) ハシボソガラス.
- Etúvsyeka.* 投げつける. *Kyemà etúvsyeka,* 蹴とばす.
- Etúvso.* (名) 鼻面, 顔 (動物の), 一側面, 内壁. *Syetà* —, *isò* —, 犬, 熊の鼻面. *Sipòkh* —, 長持の内壁 (側面の), 長持の右あるいは左の側面; ⇒ *ománnigye*
- 10520 *Etúvsu.* (名) 棺の頭および足元の板.
- Etúkuma.* (名) 切り株, *échoro*⁽¹⁸⁾ にある切り株で作った短い柱.

(17) 北海道のことであろう。

(18) クロテン用の冬の罥 (本書 469 ページの *échoro* の項を参照)。

Этунехци.

— 468 —

Дутасьна.

Этунехци. Гл. запретить, не соглашаться (на предложение).

Этунне. Прил. ненужный, негодный. Нар. ненужно, ненадобно. *Хобо-этунне-мдймине*, распутная дѣвка. Гл. не желать, не хотѣть. *Этуннева кайки кйре*, заставляетъ противъ воли.

Этунъ (сокр. *этунне*). — *нйяхка*, хотя и нѣтъ желанія. — *Этунъ-нйяхка кана*, просить у нежелающаго дать. *Этунъ-нйяхка коочу русуй*, желать совокупиться съ нежелающею (или *этуннева кайки коочу русуй*).

Этунъ. С. черная ворона. — *чухъ*, мартъ (у Тарайкинскихъ). Пт. ворона перелетная (меньше ростомъ).

Этунд, см. *тиид этунд*.

Этунуй. С. поздря, носъ.

— *ие чемакѣтари (айну)*, курносый.

— *йеуке (айну)*, кривоносый.

— *этд*, кончикъ носа.

10530. *Этурусъ.* С. филинъ.

Этусѣхсебу, или *этусѣхсену*. Гл. вбирать сильно воздухъ въ носъ (нюхая нашатырный спиртъ).

Этушка. Лапер. галка, порода ворона.

Этуэтанн. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ р. Орокесъ.

Этѣми. Нар. дурно, скудно, мало. *Ку* —, мнѣ не нравится (домъ, одежда). *Анъ* —, неприятно.

Эубите. Мос. часть тетивы, которая привязана къ луку.

Эубусъ. С. веревка сеledокъ (у Русскихъ съ 10, у Айновъ съ 20 навздеванными сеledками); см. *сне-зубусъ*, *ту-зубусъ*.

Эукойки. Гл. драться.

Эукосанъ. Гл. поджигать, затягиваться. *Гувне зукосанъ*, чирей поджигаетъ.

Эукутѣхе. Гл. плескаться (изъ переполненнаго стакана). *Су* —, плещется изъ котла. *Санд* —, водка плещется, выливается, разсплескивается.

10540. *Эунусо.* Гл. вздевать на веревку (сеledку).

Эусне. С. обшлагъ. *Тусайд* —, обшлага рукавовъ.

Дутасьна. Нар. взаимно, относительно другъ друга.
— *аруторо*, противоположное другому мѣсто, на противоположныхъ другъ другу берегахъ (Сахалина).

Etünyekhtsi. (動) 禁ずる, 同意しない (提案に).

Etünnnye. (形) 不必要な, 役に立たない. (副) 不必要に, 不用に. *Khóko-etünnnye-májmínye,* ふしだらな娘. (動) 望まない, 欲しくない. *Etünnnye va kajki kírýe,* 意に反して強いる.

Etün (*etünnnye* の省略形). — *niyákhka,* 望まないのに. — *Etün-niyákhka kana,* 嫌がる者にくれと頼む. *Etün-niyákhka koochü rusüj,* 嫌がる者と性交することを望む (あるいは *etünnnye va kajki koochü rusüj*).

Etüon. (名) ハシボソガラス. — *chuf,* 3月 (タライカのアイヌのところで). Pt. 渡りをするカラス (丈が³小さい).

Etupò, ⇒ *tishyè etupò.*

Étupuj. (名) 鼻孔, 鼻.

— *gye chyemakátari (ajnu),* しし鼻の.

— *gyéukye (ájnu),* 鼻の曲が³った.

— *etò,* 鼻の先.

10530 *Éturus'.* (名) ワシミミズク.

Etusyékhsyebu, あるいは *etusyékhsyepu.* (動) 空気を強く鼻に吸い込む (アンモニア水の匂いを嗅ぐとき).

Etushka. Lapyer. コクマルガラス, ワタリガラスの一種.

Etuetani. (地 Shm.) オロケス (Orokyes, Орокеc) 川の南方にある岬.

Etémi. (副) 悪く, 乏しく, ほとんどない. *Ku* —, 私は気に入らない (家, 衣服が).

An —, 不愉快だ.

Eubitye. Mos. 弓に結び付けられた弦の部分.

Éubus'. (名) ニシンの縄 (ロシア人ところでは10匹, アイヌのところでは20匹のニシンが通された); ⇒ *snye-éubus', tu-éubus'.*

Eukojki. (動) 殴りあう.

Éukosan. (動) (傷が) 少し治る, 傷口に薄い表皮ができる. *Gwpye éukosan,* 腫れ物が少し治ってきている.

Éukutákhkye. (動) 溢れこぼれる (いっぱいになったコップから). *Su* —, 釜からこぼれる. *Sakyè* —, (酒が) こぼれる, 溢れる, 溢れ出る.

10540 *Éúpuso.* (動) 縄に通す (ニシンを).

Éusnpye. (名) 袖の折り. *Tusagà* —, 袖口.

Eutás'pa. (副) 相互に, お互いに関して.

— *arútoro,* 他と反対の場所, 互いに反対の岸に (サハリン島の).

'Эутоитуйпатуд-пось. — 469 — 'Эчоро-пунтонн.

'Эутоитуйпатуд-пось, ситець или матерія съ перекрестнымъ узоромъ.

Эх. Гл. приходитъ, прибыть, являться.—'Эци-экане ку эх, я пришелъ просить тебя, обращаюсь къ тебѣ съ просьбою. *Тане Такой-пэхну эх нанид*, теперь вѣроятно доѣхалъ до Такого. *Оманова эх*, съѣздивъ и воротился.

Эханке. Гл. быть близкимъ, приближаться. *Тане ине-утуру эханке*, теперь близко время ѣсть (обѣдать).

'Эхтэ. Гл. давать, подать, подай! — *кане!* подай поскорѣе.

'Эци, тебѣ. *Эани эци*, тебѣ самому.—'Эци *контэ*, даю (дарю) тебѣ; иногда означаетъ тебя (внимательный падежъ) именно послѣ дѣйствительныхъ глаголовъ; примѣръ см. э. *Хемата котанг-ува эци ареги?* *Маука орова*, изъ какого ты прибылъ селенія? изъ Мауки.—'Эци *никонѣкара кусу эх*, въ надеждѣ на тебя (разсчитывая на тебя) сюда прибылъ.

Эцѣанъ, или эцѣан. С. руль дощатый большой. Сип. Яп. *тобункай*.

'Эцине, или эцине. С. лопаточка для ѣды.

10550. Эциссий. С. кругъ изъ людей въ игрѣ.

Эци-уси. Мос. желѣзный кончикъ стрѣлы.

Эчѣкоро. Гл. пересказывать, ябедничать. Сип. *инѣнчи*.

Эчанъ. Мос. (✓ *ヤ 夕 工*), пещера, нора, яма.

'Эци, или эци, тебѣ, сокращеніе *эчокай*, вы. *Хемата кусу эци ареги?* за чѣмъ вы пришли?

Эчѣвара. Гл. пронзать (словъ клыками).

Эчикине. Пт. сверчокъ.

Эчикѣйки. С. боль, ломота. *Кема* —, *пѣни* —, ломота въ ногахъ, въ костяхъ.

Эчогайхъ. Кл. Кам. вы.

'Эчокай. Мѣст. вы, вашъ. 'Эчокай *ту айну нэ, хемануку йсика хетанеа?* васъ здѣсь двое, который изъ васъ укралъ?

'Эчоро, или эчаро. С. ловушка для соболей (зимняя), см. *кама*.

10560. — *пунтони*, нижняя поперечина въ Аинской *эчоро*.

Éutontujpatuò-pos'. 更紗あるいは十字模様の布地.

Ekh. (動) やって来る, 着く, 現れる. — *Étsi-ekánye ku ekh*, 私は君に頼みがあって
やって来た, 君に頼みごとがある. *Tanye Takoj-pákhnu ekh nangò*, 今頃は, たぶ
んタコイ (Takoј, Такоѣ) まで到達しただろう. *Omanova ekh*, (乗り物で) 行って,
戻ってきた.

Ekhánkye. (動) 近くにいる, 近づく. *Tánye ipyeúturu ekhánkye*, そろそろ食事 (昼
食) の時間だ.

Ékhte. (動) 与える, (食べ物) を出す, 出せ! — *kanye!* 早く (食べ物) を出せ.

Étsi, お前に. *Eáni étsi*, 君自身に. — *Étsi kónte*, (私は) 君に与える (贈る); 能
動動詞の後で, 「お前を (対格)」を意味することがある; 例は, ⇒ *e. Khyemata*
kontan-uva etsi aryegi? *Mauka orova*, どの村からやって来たのか? マウカからだ.

— *Étsi yajkopákara kusù ekh*, 君を当てにして (君を頼って) ここにやって来た.

Etsiáp, あるいは *etsiakh*. (名) 板で作った大きな舵. (同) 日本語の単語. *tómunkaj*.

Étsipyé, あるいは *échipyé*. (名) シャもじ.

10550 *Etsissyäj*. (名) 遊びのときの人の輪.

Etsi-usi. Mos. 鉄製の鋏.

Echákoró. (動) 陰口をたたく, 悪口する. (動) *inónchi*.

Echan. Mos. (エチヤン) 穴, 洞穴, (獣の) 穴.

Échi, あるいは *étsi*, 君に, *échokaj* の省略形, 君たち. *Khyémata kusu échi áryegi?*
何のために君たちはやって来たのか?

Echivkara. (動) 突き刺す (ゾウが牙で).

Echikipyé. Pt. コオロギ.

Echikójkí. (名) 痛み, 鈍痛. *Kyema* — *póni* —, 足の, 骨の鈍痛.

Echogajkh. Kl.Kam. あなたは (お前たちは).

Échokaj. (代) あなた (お前たち), あなたの (お前たちの). *Échokaj tu ájnu ne, khye-*
mánuku is'ka khyetányea? ここにいるのはお前たち二人だ, どちらが盗んだのか?

10560 *Échoró*, あるいは *échcharó*. (名) クロテン用の罾 (冬用の), ⇒ *káma*.

— *púntoni*, アイヌの *échoró* の下の方の横木.

Эте.

— 470 —

Ювамби.

Эше. Мос. (ㄷ ㅈ), отвѣтъ, въ особенности утвердительный; отвѣчать.

Эше. Мос. (ㄷ | ㅈ), отвѣчай, прошу отвѣчать (ㄷ | ㅈ^о), выть, лаять, реветъ, мычать.

Эшуйна. Мос. (ㅈ ㅣ 유 ㅈ), надѣвать платье.

Эшуйна. Мос. (ㅈ 우 ㅈ), чиханіе, чихать.

Эшуйраунъ. Мос. прощать, извинять (см. *ониора* и *унъ*), выпускать, отпускать на волю.

Эньке. Гл. завастривать, чипить (карандашъ).

Эруд. Прил. наибольший. *Ка* —, наидлиппѣйшая веревка.

Эюкари. Мос. похожий; походить, сходствовать.

Эйкоро, см. *сукѹфъ*.

10570. *Эяйну.* Гл. чувствовать, ощущать (рукою тяжесть тѣла).

Эйрайки. Гл. поблагодарить, отблагодарить. — *кайкъ ханки*, однакожъ не поблагодарилъ (—ли).

Эйранниукесь. *Саке* —, охмѣлѣвшій, полупьяный.

Эйсикарѹнтэ. Гл. вспоминать, припомнить, вспомнить.

Эякитуйд. — *Поки* —, лишить невинности, дѣвственности.

Эяри. Мос. гость, пріѣзжій.

Ю.

Ю. ТРИДЦАТАЯ БУКВА АННСКОЙ АЗБУКИ.

Юанъ (ewan). Брот. шесть.

Юби, или *юпи*. С. старшій братъ Кл. Мат. Мос. *юби*, старшій братъ.

Юбу, см. *юпу*. Дав. братъ большой; тянуть. Мос. *юбѹ*, связывать, завязать.

Юваву нобури. Дав. гора огнедышащая; по Пф. сѣрная гора.

Ювай. Кл. Сах. сѣра. Дав награда; см. *ивай*.
— *иконди*. Дав наградить.

10580. *Ювамби.* Ланг. Юж. Сах. Кл. Сах. Бальб. Мат. шесть. Дав.

Eshye. Mos. (エセ), 答え, とくに肯定の; 答える.

Êshye. Mos. (エーセ), 答えろ, 答えてくれ (エーセ), (犬などが) うなる, 吠える,
(動物が) 吠える, もーと鳴く.

Eshiujna. Mos. (エシユイナ), 着物を着る.

Eshiuna. Mos. (エシウナ), くしゃみ, くしゃみをする.

Eshiuraun. Mos. 許す, 勘弁する (⇒ *oshiora* および *un*), 釈放する, 解放する.

Ên'kye. (動) 尖らせる, 削る (鉛筆を).

Eeruyè. (形) 最大の. *Ka* —, もっとも長い縄.

Eyukari. Mos. 似ている; 類似する.

Eyájkoro, ⇒ *suküf*.

10570 *Eyájnu*. (動) 感じる, 知覚する (手で体重を).

Eyájrakji. (動) 礼を言う, 感謝する. — *kajk khánki*, しかし礼を言わなかった.

Eyajranniukyes'. *Sakye* —, 酔った, ほろ酔いの.

Eyajsikarúnte. (動) 回想する, 思い出す, 思い起こす.

Eyakitujyè. — *Poki* —, 純潔, 処女を奪う,

Eyari. Mos. 客, よそ者.

Yu.

Ю. アイヌ語の字母の 30 番目の文字.

Yuan (ewan). Brot. 個数詞の 6.

Yúbi, あるいは *yúpi*. (名) 長兄. Kl.Mat. Mos. *yúbi*, 長兄.

Yúbu, ⇒ *yúpu*. Dav. 兄; 引く. Mos. *yubú*, 結ぶ, 縛る.

Yuvavu noburi. Dav. 火を吐く山; Pf. によると, 硫黄の山.

Yuvaj. Kl.Sakh. 硫黄. Dav. 褒美; ⇒ *ivaj*.

— *ikondi*. Dav. 褒美を与える.

10580 *Yuvambi*. Lang.S.Sakh. Kl.Sakh. Bal'b.Mat. 個数詞の 6. Dav.

Ювамби иташима. — 471 —

Юкайкоре.

Ювамби иташима вамби. Дав. шестнадцать.

— *иашима хоцз.* Дав. двадцать шесть.

Юванбе, или юванби. Мос. шесть.

— *икашима ванбе (ванби).* Мос. шестнадцать.

Юванги. Мос. польза; быть годнымъ, необходимымъ; иначе юванке.

— *айлангз.* Дав. дрянь, соръ. Мос. *юванке айлангз*, негодный къ употребленію.

— *аскайива.* Дав. негодно.

— *ашкай.* Дав. угодить. Н: годный къ употребленію.

— *ашькай.* Дав. годно. Мос. *юванке ашкай*, быть годнымъ, способнымъ.

— *ва.* Дав. пужной; см. *иванке-и ва.*

— *руши.* Дав. надобность. Мос. *юванке руши*, нуждаться; нужда.

10590. — *рушиюи.* Дав. нужда; см. *иванке-русуй.*

Юванке. Мос. быть годнымъ, необходимымъ; годный, необходимый; необходимость; нуждаться. — *рушигуй*, чувствовать нужду, нуждаться; нужда.

Ювано, по Пф. есть *юванз*, шесть, съ *но*, прилагательною частицею.

— *юцз.* Мос. сто двадцать. — *хоцз.* Дав. сто двадцать.

Юванз. Мос. шесть; иначе *иванз*.

Ювау. Дав. сѣра. Мос. сѣра (отъ Яп. *ювд* или *ивд*).

— *нобори.* Мос. огнедышащая гора.

— *тацз.* Дав. сѣринка; по Пф. *ювау-таи*, отъ *таи*, стапокъ, фундаментъ, основаніе; по моему *тахз*?

— *устацз.* Дав. лучина; по Пф. вѣроятпо *ювау-тай* (сл. Яп.), сѣрная спичка.

Югари. Мос. родъ военной пѣсни.

Юда. Дав. толочь. Мос. (или *юта*), толочь, особенно въ ступкѣ.

Юйвамбе. Бальб. Сах. шесть. *Юйванбе.* К.л. Мат. шесть.

Юйту. Мос. гусь.

10600. *Юкайкоре, или укайкоре,* дразнить, передразнивать (въ голосѣ).

- Yuvambi igashima vambi.* Dav. 個数詞の 16.
— *igashima khots.* Dav. 個数詞の 26.
Yuvanbye, あるいは *yuvanbi*. Mos. 個数詞の 6.
— *ikashima vanbye (vanbi).* Mos. 個数詞の 16.
Yuvangi. Mos. 効用; 役に立っている, 不可欠である; *yuvankye* とも言う.
— *ajgapf.* Dav. 役に立たぬもの, ごみ. Mos. *yuvankye ajgapp*, 使用に適さない.
— *askajiva.* Dav. 役に立たずに.
— *ashkaj.* Dav. ~の要求に応じる, ~を満足させる. N: 使用に適する.
— *ash'kaj.* Dav. 役立って. Mos. *yuvankye ashkai*, 役に立っている, 能力がある.
— *va.* Dav. 必要である; ⇒ *ivankye-i va.*
— *rushi.* Dav. 必要. Mos. *yuvankye rushi*, 必要である; 必要.
10590 — *rushyui.* Dav. 入用; ⇒ *ivankye-rusuj.*
Yuvankye. Mos. 適している, 不可欠である; 適した, 必要な; 必要; 必要である.
— *rushiuj*, 必要を感じる, 必要である; 必要.
Yuvano, Pf. によると, 形容詞的小詞 *no* のついた *yuvan* 「個数詞の 6」である.
— *gots.* Mos. 個数詞の 120. — *khots.* Dav. 個数詞の 120.
Yuvan. Mos. 個数詞の 6; *ivan* とも言う.
Yuvau. Dav. 硫黄. Mos. 硫黄 (日本語の *yuvò* あるいは *ivò* から).
— *nobori.* Mos. 火を吐く山.
— *tats.* Dav. 硫黄マッチ; Pf. によると, *yuvau-tai, tai* 「台, 土台, 基礎」から; 私見では *takh?*⁽¹⁹⁾
— *ustats.* Dav. 木切れ, 松明; Pf. によると, おそらく *yuvautaj* (日本語の単語), 硫黄のマッチ.
Yûgari. Mos. 軍歌の一種.
Yuda. Dav. (搗いたり, 挽いたりして) 細かく砕く. Mos. (*yuta* とも言う), (搗いたり, 挽いたりして) 細かく砕く, 特にすり鉢で.
Yujvambye. Bal'b. Sakh. 個数詞の 6. *Yujvanbye.* Kl. Mat. 個数詞の 6.
Yujtu. Mos. ガチョウ.
10600 *Yukájkirye, ukájkirye* とも言う, からかう, (声で) まねてからかう.

(19) 疑問符は原文のまま。

Юкара.

— 472 —

Юпнатарй.

'Юкара. С. пѣснь, пѣніе. Гл. пѣть. С. пѣвіе въ формѣ мычанья безъ пляски, присяданья и привскакиванья; иначе 'айко-юкара.

— *укійкире*, передразнивать пѣніе (пьянаго или неискуснаго).

— *орова итаг*, Аинская пѣсня въ формѣ мычанья, но съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ словъ.

Юкари. Дав. пѣть; см. юкара.

Юкотѣбу. Гл. сгибать пальцы (*момне* —), сжимать пальцы въ кулакъ. Син. *ревѣ*.

Юку. Мос. олень.

Юкуруши. Дав. замша. Мос. оленья кожа.

Юку-фумбе. Мос. названіе кита, имѣющаго на брюхѣ нѣчто въ родѣ ногъ.

Юку-шишъ. Мос. (ㄣㄥㄣ), оленьи копыта.

10610. Юкфъ. Дав. коза дикая.

Юмаки. Ланг. Мат. зубъ.

'Юмаси. Гл. притворяться (спящимъ, мертвымъ—при нападеніи медвѣдя).

Юмоне. Дав. трудно.

Юмукси. Страл. шпага.

Юинъ. Дав. тошно.

Юньчарунъ-утара. С. нищій. Син. *корѣ-корѣ-утара*.

Юпа-кане. Мос. металлическая штука особаго вида.

Юне. Мос. названіе породы аекулы.

'Юпеси. Геогр. Аинское селеніе на рѣкѣ Сякари (на Мацмаѣ).

10620. 'Юпи, или юби. С. старшій братъ. Прил. старшій.

— *и*. Сив. *юпи*.

— *камудъ*, или *тишѣ юпи камудъ*, старшій домашній богъ.

Юпке. Мос. сильно; сильный, ярый, бурный.

Юпкено. Дав. волочить, тащить. Мос. сильно, яро, бурно (нарѣчіе).

Юпки. Дав. 1. крѣико. 2. смѣло 3. туго. Мос. сильный, ярый, бурный, храбрый. Кэ. Сах. сила.

Юпкино хауи инъ. Дав. громко.

Юпкину. Мос. быть сильнымъ, крѣикимъ (см. *но, ну*); сильно, яро (нарѣчіе).

Юпнатара. Мос. съ пылкостью стремиться къ чему нибудь.

- Yúkara.* (名) 歌, 歌声, 歌うこと. (動) 歌う. (名) 不明瞭な声で歌うこと (踊ったり, シャガんだり, 跳ねたりしない); *yajko-yúkara* とも言う.
- *ukájkirye*, (酔っ払い, あるいは音痴の) 歌声をまねる.
- *orova itákh*, 不明瞭な声でのアイヌの歌, しかし, いくつかの歌詞が加えられる.
- Yukgari.* Dav. 歌う; ⇒ *yukara*.
- Yukotábu.* (動) 指を曲げる (*mompye* —), 拳をつくる. (同) *ryevyè*.
- Yúku.* Mos. シカ.
- Yukurushi.* Dav. 柔らかいなめし皮. Mos. シカ革.
- Yuku-fumbye.* Mos. 腹に足のようなものを持つ鯨の一種.
- Yuku-shish.* Mos. (ユクシシ), シカの蹄 (複数).
- 10610 *Yukf.* Dav. ノロジカ.
- Yumaki.* Lang. Mat. 菌.
- Yúmasi.* (動) ふりをする (眠った, 死んだ — 熊に襲われた際に).
- Yumonye.* Dav. 難しい, 困難だ.
- Yumuksi.* Stral. 剣.
- Yunin.* Dav. 吐き気がする.
- Yun'charün-útara.* (名) 乞食. (同) *koryè-koryè-útara*.
- Yüpa-kanye.* Mos. 特別な種類の金属製品
- Yüpye.* Mos. サメの一種の名.
- Yüpyesi.* (地) シカリ (*Sikari, Сикари*) 川河畔のアイヌの村 (マツマイ島の).
- 10620 *Yúpi,* あるいは *yúbi.* 長兄. (形) 年長の.
- *gi.* (同) *yúpi.*
- *kamüj,* あるいは *tishyè yupi kamuñ,* 年長の家の神.
- Yupkye.* Mos. 強く; 強い, 荒れ狂う, 荒れ模様の.
- Yupkyeno.* Dav. 引きずる, 引く. Mos. 強く, 荒々しく, 猛烈に (副詞).
- Yupki.* Dav. 1. 固く. 2. 勇ましく. 3. きつく. Mos. 強い, 荒れ狂う, 荒れ模様の, 勇敢な. Kl.Sakh. 力.
- Yupkino khaui yan.* Dav. 大声で.
- Yupkinu.* Mos. 強力である, 丈夫である (⇒ *no, nu*); 強く, 荒々しく (副詞).
- Yupnatara.* Mos. 熱烈に何かを目指す.

Юпу.

— 473 —

Юфкево.

'Юпу. Вар. юпи. — камуй, или тише юпи камуй, или камуй-пиннисамъ, старшій домашній богъ; см. юпи-камуй и шаре-пицц.

Юпуй аскибицъ. Дав. палецъ четвертый.

Юре. Мос. обнимать предметъ руками, схватить что-нибудь.

10630. Юру. С. лукъ для выдры.

— ахъ. С. выстрѣлъ изъ лука (для выдры).

Юруцка. Дав. разсердить. Мос. сердиться, бранить, ругать. — анъ кушу. Мос. потому что они гнѣваются.

— ва. Дав. 1. журить. 2. сердиться.

— чепиъ. Мос. (フツゼカニユ), круглая рыба; щетинозубъ круглый, ежерыбъ круглый.

Ютани. Мос. пестъ.

Ютта ідошино. Дав. въ Нѣм. iotta idoschino, послѣдній; по Пф. i-ошино, а ютта сомнительно; можетъ быть э-х отта?

'Ютуру. Прил. средній.

— каръ. Гл. посредничать, мирить ссорящихся.

— айну, посредникъ.

— мѹмте. С. средній палецъ.

'Ютуруфъ. Прил. средній. — по. С. средній сынъ, или средняя дочь.

10640. Ютуфтанидай. Геогр. Анско-Японское селеніе въ 11 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

Юукайкири. Гл. передразнивать (пѣніе, пляску). — айну, передразнивающий. Сип. йипуни-айну.

Юунатара. Мос. сильный, могущественный.

Юуну. Гл. вздевать нитки. Вѹса —, вздевать нитки въ бердо.

Юурс-уресибѹ. Мос. обнимать предметъ руками, схватить что-нибудь.

Юушино. Дав. 1. позади. 2. за, позади; по Пф. ошино, сзади, позади.

'Юфке, или юхке. Прил. сильный.

— арака, сильная, тяжелая болѣзнь. Сѹнно юфке арака, очень тяжелая болѣзнь.

Юфкено. Прил. сильный. Нар. сильно.

Yúpu. (粗) *yúpi.* — *kamùj*, あるいは *tishyè yúpi kamùj*, あるいは *kamuj-pinnisam*,
年長の家の神; ⇒ *únci-kamùj* および *tsiárye-gutsi*.

Yupuj askibits. Dav. 四番目の指, 薬指.

Yûrye. Mos. 物を手で抱える, 何かを引つつかむ.

10630 *Yûru.* (名) カワウソ用の弓.

— *akh.* (名) (カワウソ用の) 弓を射ること.

Yurushka. Dav. 怒らせる. Mos. 怒っている, 罵る, 叱る. — *an kushu.* Mos. 彼らは怒っているので.

— *va.* Dav. 1. ぶつぶつ文句をいう. 2. 怒っている.

— *tsyep̄p̄.* Mos. (ユルシカセツプ), 丸い魚, 丸いトゲチヨウチヨウウオ, 丸いネズミフグ.

Yutani. Mos. 杵.

Yutta iôoshino. Dav. v Nem. iôtta iôoshino, 最後の; Pf. によると, *i-oshino*, だが²⁰
yutta は疑わしい; あるいは *e-kh otta* か? ⁽²⁰⁾

Yûturu. (形) 中間の.

— *karà.* (動) 言い争いをする者たちの仲裁をする, 仲直りさせる. — *ájnu,* 仲裁人.

— *múmp̄ye.* (名) 中指.

Yûturuf. (形) 中間の. — *po.* (名) 真ん中の息子, あるいは真ん中の娘.

10640 *Yutuftannáj.* (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 11 露里にあるアイヌと日本人の混住の村.

Yuukájkiryē. (動) まねる (歌声, 踊りを). — *ájnu,* まねる人. (同) *yájpuni-ájnu*

Yuunatara. Mos. 強い, 強力な.

Yuunù. (動) 糸を通す. *Vósa* — 箒 (おさ) に糸を通す.

Yuurye-urysiba. Mos. 物を手で抱える, 何かを引つつかむ.

Yuushino. Dav. 1. 後ろに. 2. ~の後ろに, ~の後ろで; Pf. によると, *oshino* 「後ろから, 後ろに」.

Yúfkye, あるいは *yúkhkye.* (形) 強い.

— *arakà,* 酷い, 重い病氣. *Sónno yúfkye arakà,* とても重い病氣.

Yufkyeno. (形) 強い. (副) 強く.

⁽²⁰⁾ 疑問符は原文のまま。

Юфкено-аракà.

. - 474 —

И-карà кемъ.

Юфкено-аракà (по не *порò-аракà*), сильная, тяжелая болѣзнь.

Юфки, см. *юлке*. — *аракà*, см. *юфке аракà*.

Юлке. Прил. сильный (вѣтеръ), острый на вкусъ (*тѹри юлке*), быстрый, — о (*чиде юлке*, течь быстро), дорогой, высокій (о цѣвѣ), сильно дѣйствующій, цѣлебный (о лекарствахъ).

Юхкено. Нар. сильно, быстро, скоро. — *ахкась*, идти скоро; прот. *тэнепоне ахкась*.

Юхке. С. маленький крюкъ.

10650. *Юцу-раму*. Мос. внутренности у спины животного.

Я.

Я. ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

Я. С. неводъ, бредень. Кал. Кам. Сах. Брот. (*уа*). Дав.—Сокращеніе *яй*. *Я-урай-бнтира*, ванна. Мос. частичка для привлеченія вниманія къ глаголу; восклицательное междометіе; горная высота; присоединенная къ глаголамъ или глагольнымъ частицамъ она образуетъ родъ усиленнаго *potentialis*, которое можетъ замѣнять повелительное. *Тэ-ире анъ гуши танъ*, нани *афунке-я*, я васъ дожидался, можете тотчасъ войти. *Шюмо ойра я*, я не забуду, или не забудь. *Танъ бе ицинуурё уюкоре-я*, сія вещь могла бы быть разсказана (отъ высшаго еще болѣе вышему); высокій, скалистый берегъ, горный хребетъ.

— *акаива*. Мос. такъ это есть.

— *асараи*. Мос. имѣть сообщеніе, напр. сожитіе съ женщиною; по Японски переведено: женщину да-вать порученіе.

— *ашамбе*. Мос. (ベシヤルアヤ), названіе одного циклическаго знака.

— *айиара*. Мос. (ヲヤルアヤ), собираться, соединяться.

— *карà кемъ*. С. деревянная игла для вязанія невода, челнокъ для тканья невода (?). Спп. *амтари*.

Yufkyeno-arakà (しかし *porò-arakà* ではない), 酷い, 重い病氣.

Yufki, $\Rightarrow$ *yúkhkye*. — *arakà*, $\Rightarrow$ *yufkye arakà*.

Yúkhkye. (形) 強い (風), 香辛料の効いた (*túri yúfkye*), 速い, 速く (*chivye yúkhkye*, 速く流れる), 高価な, (値段が) 高い, 強く作用する, 効き目のある (薬について).

Yúkhkyeno. (副) 強く, 速く, すぐに. — *ákhkas'*, すぐに行く; (反) *tényeponye ákhkas'*.

Yúkhpye. (名) 小さい鉤.

10650 *Yutsu-ramu*. Mos. 動物の背中の中の内部.

Ya.

Я. アイヌ語の字母の 31 番目の文字.

Ya. (名) 漁網, 引き網. Kl.Kam.Sakh. Brot. (*ua*). Dav. — *yaj* の省略形. *Ya-uraj-óntara*, 風呂. Mos. 動詞へ注意を引くための小詞; 感嘆の間投詞; 山の頂上; 動詞あるいは動詞的小詞と結びついて, 強化された可能法のようなものをつくる, これは命令法にとって代わりうる. *Teirye an gushi tap, nani afunkye-ya*, 私はあなた(あなたたち)が来るのを待ち受けていた, あなた(あなたたち)はすぐに入ることができる. *Shiomo ojra ya*, 私は忘れないだろう, あるいは, 忘れるな. *Tan bye itsinurye uyukorye-ya*, このことは語られ得るだろう (上司から, さらにその上司へ); 高い, 岩の多い岸, 山脈.

— *akaiva*. Mos. それはそうだ.

— *asarai*. Mos. つながりを持っている, たとえば, 女性との同棲; 日本語訳では: 女性に依頼をする.

— *ashambye*. Mos. (ヤアシヤンベ), 十二支の一つの名.

— *ashiara*. Mos. (ヤアシヤラ), 集まる, 出会う.

— *karà kyem*. (名) 網を編むための木製の針, 網を編むための梭 (?) ⁽²¹⁾. (同) *ám-pari*.

(21) 括弧と疑問符は原文のまま。

Я-та.

— 475 —

Яйгаданов.

Я-та. Мос. горная высота.

Ябека. Мос. горная высота, возвышенная земля.

Ябия-оманъ. Дав. пѣшкомъ; по Пф. *ябека оманъ*, идти чрезъ возвышенность (*über Land gehen*).

10660. *Ябуру увенъ.* Дав. харцо (хара?); по Пф. вѣроятно *яйбури*, собственный видъ или образъ.

Явѣмне. Геогр. рѣка въ 60 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

Явашино. Мос. мудрый, умный, разсудительный. — *гуру.* Мос. мудрый, разсудительный человѣкъ.

Яди шма котанъ. Дав. утесистый берегъ; по Пф. должно быть *ята шма котанъ*, мѣсто съ боку горнаго хребта.

Яdzi. Мос. (*jadzi*), лощина (*Thalgrund*), сл. Яп; иначе *ядши* (ヂ ャ).

Я-с. Мос. самъ, въ собственномъ лицѣ (или *яй*). — *синдзѣй.* Мос. наше происхожденіе. *Я-э* есть диалектическій вариантъ частицы *яи*, но не былъ наблюдаемъ съ глаголами; примѣровъ сочетанія съ *но* и *ко* также не представлено Пфицмайеромъ.

Яй. Мѣст. себя, ся (сокращеніе *яйко*). Нар. такъ себѣ, безъ причины, просто, даромъ. — Мос. (*яе*, *яи*, *я-э*), самъ;—частичка присоединяемая къ разнымъ словамъ, въ особности къ глаголамъ; соединеніе съ *но* см. *яино*; соединеніе съ *ко* въ *яйко* выражаетъ еще опредѣляющее отношеніе къ самому себѣ или къ частному лицу; только, самъ; ложно. *Яй нетѣна нѣйна*, спрятался.

Яй-асѣнь. Гл. выйти такъ, безъ дѣла. Син. *урукдѣ оманъ*.

Яй-атташа. Мос. благодарить.

Яи баро.—*Яй-баро-ушъ.* Мос. говорить пустяки (напрасно); болтливый; быть болтливымъ.

10670. *Яйбаруоширибе.* Мос. говорить пустяки, говорить дурныя слова.

Яйбаташаре. Мос. спорить на словахъ, браниться (отъ *яй* „самъ“ и *ба*, сокращ. *баро*, ротъ), разсуждать, обдумывать.

— *уко баваси.* Мос. разбирать, спорить, состязаться.

Яйгаданов. Дав. уважать. Н: *яйкатано-янъ*.

- Ya-ta.* Mos. 山の高み.
- Yabyeka.* Mos. 山の高み, 小高い土地.
- Yabiga-oman.* Dav. 徒歩で; Pf. によると, *yabyeka oman*, 丘陵 (über Land gehen) を通って行く.
- 10660 *Yaburu uvyen'.* Dav. харцо⁽²²⁾ (醜い顔, 面 (つら) ?⁽²³⁾); Pf. によると, おそらく *yajburi*, 自分自身の外見あるいは姿.
- Yavámpye.* (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) の東方 60 露里にある川.
- Yavashino.* Mos. 賢明な, 賢い, 思慮深い. — *guru.* Mos. 賢明な, 思慮深い人.
- Yada shma kotan.* Dav. 切り立った岸; Pf. によると, *yata shama kotan* 「山の尾根の脇の場所」にちがいない.
- Yadzi.* Mos. (jadzi), くぼ地 (Thalgrund), 日本語の単語; *yadshi* (ヤヂ) とも言う.
- Ya-ye.* Mos. 自身, 自身で (*yaj* とも言う). — *sindzi.* Mos. 我々の出自. *Ya-e* は小詞 *yai* の一方言であるが, 動詞とともにには見られることはない; *no* および *ko* との結合の例も Pf. によって提示されていない.
- Yaj.* (代) 自身を (*yájko* の省略形), (副) ただ何となく, わけもなく, 単に, 無駄に. — Mos. (*yaye, yai, ya-e*), 自分自身; さまざまな語, とくに動詞と結びつく小詞; *no* との結合は, ⇒ *yaino*; *yajko* における *ko* との結合は, 自分自身あるいは個人とのさらに限定された関係を表す; ~だけ, ~自身; 虚偽に. *Yaj nyetópa níjna*, 隠れた.
- Yaj-asin'.* (動) ただ何となく, 用事もなく出かける. (同) *urukàj omàn.*
- Yaj-attasha.* Mos. 感謝する.
- Yai baro.* — *Yaj-baro-ush.* Mos. つまらぬことを話す (無駄に); おしゃべりな, おしゃべりである.
- 10670 *Yajbaruoshiribye.* Mos. つまらぬことを話す, 悪い言葉を使う.
- Yajbatasharye.* Mos. 言葉で争う, 罵り合う (*yaj* 「自身」および *ba, baro* 「口」の省略形), 判断する, 熟慮する.
- *uko bavasi.* Mos. 批判する, 論争する, 競争する.
- Yajgadanoya.* Dav. 尊敬する. N: *yajkatano-yan.*

⁽²²⁾ 不明。

⁽²³⁾ 疑問符は原文のまま。

Ййгоэгомо. Мос. шуринъ, дeвeрь, свояченица, золовка.

Йиуруушкар. Дав. надокучить; по Пф. *ййкоюрушкар*, я васъ разсердилъ (отъ *ййко*, самъ, *юрушка*, гнѣваться и *ре* частички дѣйствительнаго глагола); это толкованіе не правильно: *ййка-юрушкар*.

Ййдека ташіокунэнэ. Мос. (ゝ子クヨレタカツテヤ), несообразная вещь, нелѣпость, какъ змѣй съ погами.

Ййдовари ишама. Дав. безопасно; см. *ййтобаре*.

Ййикок-нере гуръ (yāiikōknerē-gūr). Кл. Кам. зять.

Ййирайкере. Гл. благодарить, благодарю, спасибо! *Сонно ййирайкере!* очень благодарепъ! отъ души благодарю!

10680. *Ййирамуре.* С. состраданіе, любовь другъ къ другу.

Ййирамъ-пирикаре (*айну*), просящій прощенія.

Ййіэ. Мос. (エ イ イ ヤ), человѣколюбивый, кроткаго настроенія.

Ййкабаруоширибе. Мос. состояніе, запятіе.

Ййкѣйки. Прил. дурной (характеромъ), безпутный, развратникъ, невыгодный, плохой (*сакѣ, тѣмбаку*). — *итѣкку*, плохая торговля.

Ййкамуй. С. злой духъ, демонъ. Син *оаси*.

Ййкѣни. Мос. *ййкане*. С. олово, свинець. *Курасно ййкѣни*, свинець.

Ййкаойѣ. Гл. признаваться.

Ййкара. Гл. раздѣваться; см. *йерукайне ййкара*.

Ййкари-кари. Гл. вертѣться кругомъ; см. *сѣкари-кари*.

10690. *Йй ката.* Мос. боязливый, трусливый; страхъ.

Йи ката анъ. Мос. бояться; боязливый.

Йй катано. Мос. боязливо, со страхомъ. — *анъ*, боязливый; бояться. — *я*, я боюсь (букв. о я боязливый!).

Йй-катано-анъ-ге-нэ. Мос. бояться (см. *ге-нэ*). — *кушу*. Мос. поелику бояться.

Йй-катано-анкоро-ка-и. Мос. хотя бояться (см. *коро-ка-и*), выраженіе скромности.

Ййкатанъ. Гл. стыдиться, совѣститься.

- Yajgoegomo.* Mos. 妻の兄弟, 夫の兄弟, 妻の姉妹, 夫の姉妹.
- Yaiguyurushkari.* Dav. うるさがらせる; Pf. によると, *yajkoyurushkarye* 「私はあなた(あなたたち)を怒らせた」(*yajko* 「自身」, *yurushka* 「怒る」, および能動動詞の小詞の *rye* から); この解釈は正しくない: *yajka-yurushka-shkarye*.
- Yajdyekka tashiokunene.* Mos. (ヤデツカタシヨク子子), 矛盾するもの, ばかげたこと, 足の生えたヘビのような.
- Yajdovari ishama.* Dav. 安全に; ⇒ *yajtobarye*.
- Yajikok-nyepye gur* (yäiköknëre-gür). Kl.Kam. 娘婿, 姉妹の夫, 義理の姉妹の夫.
- Yajirájkyerye.* (動) 感謝する, (私は) 感謝する, ありがとう! *Sono yajirájkyerye!* 大いに感謝する! 心から感謝する!
- 10680 *Yajirámurye.* (名) 同情, 互いへの愛情.
- Yajiram-pirikarye (ajnu),* 許しを請う~.
- Yajie.* Mos. (ヤイエ), 博愛心に富む, 温和な気持ちの.
- Yajkabaruoshiribye.* Mos. 身分, 職業.
- Yajkájki.* (形) 悪い(性格が), 自堕落な, 放蕩者, 損な, 悪い (*sakyè, támbaku*), — *ikhókku*, 悪い商い.
- Yaikamùj.* (名) 悪霊, 悪魔. (同) *oyási*.
- Yajkáni.* Mos. *yajkanye.* (名) 錫, 鉛. *Kurasno yajkáni,* 鉛.
- Yájkaojyè.* (動) 白状する.
- Yajkara.* (動) 服を脱ぐ; ⇒ *gyerukajnye yajkara.*
- Yajkari-kari.* (動) 回転する; ⇒ *sikari-kari.*
- 10690 *Yaj kata.* Mos. 臆病な, 小心な; 恐怖.
- Yai kata an.* Mos. 怖がる; 臆病な.
- Yaj katano.* Mos. こわごわ, おそろおそろ — *an*, 臆病な; 怖がる. — *ya*, 私は怖い(字義通りは, ああ, 私は臆病だ!).
- Yaj-katano-an-gye-ne.* Mos. 怖がる (⇒ *gye-ne*). — *kushu.* 怖がられているから.
- Yaj-katano-ankoro-ka-i.* Mos. 怖がられているけれど (⇒ *koro-ka-i*), 謙遜表現.
- Yájkatan.* (動) 恥じる, (良心に) 恥じる.

Яйкатукарà.

— 477 —

Яйко-рушпуге

Яйкатукарà. Гл. нарядиться (въ хорошее платье), притворяться, скрываться, не признаваться (въ преступленіи). *Итáки яйка-тукарà*, отговариваться, вывертываться отъ обличенія, отшпираться. Сив. *экóсина*.
— *айну*, нарядный человекъ. — *имй*, парадное платье.

Яйкаткара. Гл. нарядиться; нарядный.

Яйкимайба. Мос. непослушный; ослушаться, упрямствовать, не повиноваться.

Яйкиште. Мос. (テプ°キイヤ), опасный.

10700. *Яйкистэ.* Прил. опасный, ядовитый. Нар. опасно. Межд. бѣда!

Яйкишти. Дав. опасность.

Яйкишти цуру. Дав. опасный человекъ; въ Нѣм. еще: остроумный человекъ.

Яйкишти ишама. Дав. безошибочно. Н.

Яйко, сокращеніе *яйкота*. Мѣст. себя. Мос. самъ (сокращеніе *яйкотэ*), въ собственномъ лицѣ. Мос. некать, помогать, стараться; частица, о значеніи которой см. *яй*.

— *ибэ.* Мос. ѣсть (употребляется только о собственномъ лицѣ).

— *инукну.* Мос. тихо или мысленно молиться.

— *йбмарэ.* Гл. налить себѣ самому (рюмку); см. *укойбмарэ*.

— *ирáйки.* Гл. стыдиться, краснѣть отъ стыда. Сив. *на́ну-исья́мэ*.

— *ну́кара ка́ни.* С. зеркало.

10710. — *оку́тэ.* Мос. не мочь умолчать. *Яйко-оку́тэ-ки-и-нанконна*, можетъ быть, это такая вещь, о которой нельзя умолчать.

— *на́каре.* Гл. думать, размышлять, замышлять, припоминать, вспоминать. *Чи* —, я вспоминаю. Сив. *сикотáкаре*; рассчитывать, надѣяться на (*эчи* —).

— *но́ннол.* Мос. (エノンボフイヤ), малолѣтній, несовершеннолѣтній.

— *рубсоанка.* Мос. различный, разнообразный.

— *рушпуге.* Мос. (ケツ°ユルフイヤ), некать, помогать, стремиться (употребляется объ одномъ лицѣ).

- Yajkatukarà*. (動) 着飾る (良い着物を着て), ふりをする, 隠れている, (罪を) 白状しない. *Itàki yajkatukarà*, 言い逃れる, 摘発をうまく逃れる, 認めない. (同) *ekó-sina*.
- *ájnu*, 着飾った人, — *imi*, 晴れ着.
- Yájkakhkara*. (動) 着飾る; 着飾っている.
- Yajkimajba*. Mos. 言うことを聞かぬ; 服従しない, 片意地を張る, 言うことを聞かない.
- Yajkiptye*. Mos. (ヤイキプテ), 危険な.
- 10700 *Yájkiste*. (形) 危険な, 毒の. (副) 危なく. (間). 大変だ!
- Yajkishi*. Dav. 危険.
- Yaikishi guru*. Dav. 危険な人; V Nem. まだ, さらに: 機知にとんだ人.
- Yaikishi ishama*. Dav. 間違えずに. N.
- Yájko*, *yajkota* の省略形, (代) 自分自身. Mos. 自身. (*yajokote* の省略形), 自分で.
- Mos. 探す, 強要する, 努力する; 小詞, 意味については⇒ *yaj*.
- *ibye*. Mos. ある (いる) (自分個人についてのみ使われる).
- *inunnu*. Mos. 静かに, あるいは心の中で祈る.
- *jómarye*. (動) 自分に (ワイングラスに) 注ぐ; ⇒ *ukojómarye*.
- *irájki*. (動) 恥じる, 恥ずかしさで赤面する. (同) *nánu-isyám*.
- *núkara káni*. (名) 鏡.
- 10710 — *okute*. Mos. 沈黙できない. *Yajko-okute-ki-i-nankonno*. おそらく, これは沈黙できないことだ.
- *pákarye*. (動) 思う, じっくり考える, 考えつく, 思い出す, 思い起こす. *Chi* —, 私は思い出す. (同) *sikopákarye*; 期待する, ~を当てにする (*etsi* —).
- *ponnoe*. Mos. (ヤイコボンノエ), 年少の, 未成年の.
- *rubyeoanka*. Mos. いろいろな, 多様な.
- *rushiutukye*. Mos. (ヤイコルシユツ[°]ケ), 探す, しつこくねだる, 憧れる (一人の人物について使われる).

Ийко-тукаре.

— 478 —

Ипоуива-яни.

Ийко-тукаре. Мос. малолѣтній, несовершеннолѣтній.

— *туки айна (айну)*, получившій (—іе) чашку (чашки) для питья саки, имѣющій свою чашку (т. е. ему подавную); см. *ико-тѣки айна-айну*.

— *ишиму*. Мос. (ムシムイヤ), трусливый, боязливый, малодушный.

— *юкара*. Гл. пѣть безъ водки, пѣть такъ-себѣ. *Ийко-юкара анъ кане*, или *айко-юкара ки кане!* спой! пой! С. пѣніе въ формѣ мычанья безъ пляски, присяданья и привскакиванья (син. *юкара*).

— *юрушкаре*. Мос. формула употребляемая при уходѣ (прощай); выраженіе благодарности, или выраженіе при прощаніи съ обществомъ; буквально поаински: разгнѣвать кого нибудь, быть въ тягость, обременять, докучать.

10720. *Ийконтэ*. Гл. давать даромъ, безъ платы, подарить.

Ийкопѣуцикоро. Гл. онанировать (о женщинахъ). — *маймине*, онанирующая дѣвица; см. *йюкара*.

Ийкота (или *айкуту*). Мѣст. себя, свой собственнй, самъ по себѣ, самъ съ собою.

— *окай*, жить самостоятельно.

— *окай ѳтара*, свободные, независимые люди.

— *накаре*, размышлять.

— *пѣуцикоро майдмине*.

— *ѳйна*, взять самовольно (безъ спросу).

Ийкуба-куба. Гл. кусать у себя блохъ (о собакѣ).

Ийни. С. плавникъ (выбрасываемый приборомъ); см. *яни*. Мос. названіе дерева.

10730. *Ийникороси*. Мос. стыдливый, застѣнчивый.

Иино. Мос. думать, мыслить, размышлять.

— *каннакиру*. Мос. стыдиться, совѣститься (какъ бы: мысли къ верху тѣснить); стыдливый, застѣнчивый.

— *кури*. Мос. печальный, горестный (какъ бы: тѣнь мысли), грустный.

— *раму-шѳуѳ*. Мос. обманывать (какъ бы: въ мысляхъ желать чего нибудь), показывать (доносить) несправедливо, искажать, лѣстить.

Иини. Мос. думать.

— *ои*. Дав. мыслить.

Иипуива-яни. Дав. топя.

Yaiko-tukarye. Mos. 年少の, 未成年の.

— *tuki ámpa (ajnu)*, 盃を受けた, 自分の盃を受け取った (つまり彼に差し出された盃を); ⇒ *iko-túki ámpa-ajnu*.

— *shishimu.* Mos. (ヤイコシム), 臆病な, 気の小さい, 小心な.

— *yúkara.* (動) 酒を飲まずに歌う, まあまあと歌う. *Yajko-yúkara an kánye*, あるいは *yajko-yúkara ki kanye!* 歌え! (名) 踊ったり, しゃがんだり, 飛び跳ねたりすることなく, 不明瞭な声で歌うこと ((同) *yúkara*).

— *yurushkarye.* Mos. 立ち去る際に使われる決まり文句(さようなら); 感謝の表現, あるいは, 仲間との別れ際の表現; 字義通りは, アイヌ語で: 誰かを激怒させる, 足手まといになる, 面倒をかける, うんざりさせる.

10720 *Yajkónte.* (動) ただで, 無料で与える, 贈る.

Yájkopóutsikoro. (動) 自慰にふける (女性が). — *májminye*, 自慰にふけている娘;
⇒ *yájkara*

Yájkota (あるいは *yajkutu*). (代) 自分自身, 自分の, 自分で, 自分と.

— *okáj*, 自活する.

— *okáj útara*, 自由で独立した人たち.

— *pákarye*, じっくり考える.

— *póutsikoro májminye*.

— *újna*, 勝手に取る, 持っていく (許可なしに).

Yájkuba-kubà. (動) 自分のノミを噛む (犬が).

Yájni. (名) 流木 (波に打ち上げられた); ⇒ *yánni.* Mos. 木の名.

10730 *Yajnikorosi.* Mos. 恥ずかしがりの, 内気な.

Yaino. Mos. 思う, 考える, じっくり考える.

— *kannakaru.* Mos. 恥ずかしがる, (良心に) 恥じる (おそらく: 考えを上押しやる); 恥ずかしがりの, 内気な.

— *kuri.* Mos. 悲しい, 悲しみに満ちた (おそらく, 「考えの闇」のように), 沈んだ.

— *ramu-shiuuj.* Mos. 欺く (おそらく: 考えの中で何かを願う), 間違っして示す (分からせる), 歪める, へつらう.

Yainu. Mos. 思う.

— *va.* Dav. 考える.

Yainuiva-yangi. Dav. 投網打ち.

Ййпуйкара.

— 479 —

Ййра́мбоки-вентъ.

Ййну́йкара. Гл. расчесывать себѣ волосы.

Ййну́йна. Гл. притворяться (мертвымъ при нападѣнн медвѣдя).

Ййну́канори. Пт. близорукій.

10740. *Ййну́кара-кѣни,* зеркало.

'Ййну́ну. Прил. безстыжій, безсовѣстный.

Ййну́пѣртѣхтѣ. Гл. умывать лицо (утромъ), умываться.

'Ййо́ка. Гл. выпрямиться изъ согнутаго положенія, потягиваться. Син. *йѣрико-ситу́рири.*

'Ййо́кара. Гл. онапировать (о мущинахъ). *Хска́ци* —, мальчикъ онапируетъ; см. *ййко́буцикоро.*

Ййо́котѣ. Мос. самъ (въ сокращ. *ййко* и *ко*), въ собственномъ лицѣ.

Ййо́нтуйѣ. Гл. распоротъ себѣ животъ; см. *йй, го́ни* и *туйѣ.*

Ййо́-окай. Мос. свободное время, досугъ.

Ййоро́ба. Мос. трауръ объ умершемъ.

Ййо́-орокаре. Мос. упасть, обваливаться, обрушиваться.

10750. *Йй-и́рика-астѣ.* Гл. крѣпиться, стараться дать видъ, что не пьянъ (напр. пошатываться, но стараться пройти прямо).

Ййи́рикарай. Мос. случай.

Ййпоро́карантѣ. Мос. ложь, невѣрность, притворство; лгать.

'Ййпунѣ-дйну, передразнивающий (пѣніе, пляску и пр.). Син. *юка́йкире-дйну.*

Ййпунѣ-юкара. Син. *йойнке-юкара* (Яюнизмъ).

Ййну́ри. Нар. въ душѣ, сердечно. Син. *кура́му.*

— *но́сьна,* желать. Пт. переимчивый.

Ййрайи́ри. Дав. спасибо.

— *ва ирамѣи́кари.* Дав. неблагодарный (въ подл. *йира ии́риги ирамѣи́кари*).

Ййрайке́ре. Мос. пристыженъ, я пристыженъ, я благодарю; выраженіе благодарности за собственное лицо.

10760. *Ййрамбѣтѣнуно.* Мос. (ノツテベンライヤ), молодой, юношескій, юный.

Ййра́мбоки-вентъ, очень жаль, очень прискорбно (о смерти жены, — о тяжелой и продолжительной болѣзни); см. *куэра́му-вентъ.*

- Yajnújkara.* (動) 自分の髪をすく.
Yajnújna. (動) ふりをする (熊に襲われえた際, 「死人のふりをする」).
Yajnukanori. Pt. 近視の.
- 10740 *Yajnukara-káni,* 鏡.
Yájnunu. (形) 恥知らずの, 厚かましい.
Yajnapyékhtekhte. (動) 顔を洗う (朝に), 自分の顔 (手足) を洗う.
Yájoka. (動) 曲げられた状態からまっすぐになる, 伸びをする. (同) *gyériko-sitúri.*
Yájokara. (動) 自慰をする (男性について). *Khyekatstsi* 一, 男の子が自慰をしている; ⇒ *yajkopóutsikoro.*
Yajokote. Mos. 自分 (省略形は *yajko* および *ko*), 自分で.
Yajóntujye. (動) 自分の腹を引き裂く; ⇒ *yaj góni* および *tujyé.*
Yajo-okaj. Mos. 自由な時間, 暇.
Yajoroba. Mos. 死者の喪.
Yajo-orokarye. Mos. 落ちる, 崩れ落ちる, 崩壊する.
- 10750 *Yaj-pírika-asté.* (動) がまんする, 酔っていないふりをしようと努める (たとえば, よろめくのに, まっすぐ歩こうとする).
Yajpirikaraj. Mos. 場合.
Yajporokarapte. Mos. 嘘, 誤り, 仮病 (欺瞞的行為); 嘘をつく.
Yájpuni-ájnu, 飲む前の (歌声, 踊りなどの) 真似をして揶揄う人. (同) *yuukájkirye-ájnu.*
Yajpuni-yukara. (同) *joyánkye-yúkara* (日本語の表現)
Yajpúri. (副) 心の中で, 心から. (同) *kurámu.*
— *nós'pa,* 望む. Pt. まね上手の.
Yairajgiri. Dav. ありがとう.
— *va iramushkari.* Dav. 恩知らずの (原文では, *yaira igiriga iramushkari*).
Yairajkyerye. Mos. 赤面している, 私は赤面している, 私は感謝している; 自分自身に対する感謝の表現.
- 10760 *Yajrámbetyetsuno.* Mos. (ヤイランベツノ), 若い, 青年の, 若年の.
Yajrámboki-vyen, とても残念だ, とても悲しい (妻の死について, 重い長引く病気について); ⇒ *kueramu-vyen.*

Яираму.

— 480 —

Яйтраморбавано.

Яираму. Мос. быть внимательнымъ, быть почтительнымъ.

— *омаре.* Мос. печальный, прискорбный, озабоченный, боязливый.

— *наи.* Мос. (イパムライヤ), погребать мертвого.

— *скарунка.* Мос. размышлять (см. *ка*), думать.

— *тте.* быть осторожнымъ, внимательнымъ. Пф. *яйрамутте.*

Яиранъ. Мос. восхищеніе; сѣтовать, вопіять, жужжать.

Яиренка. Мос. благосклонность, доброта, милость, благоволеніе.

— *таша.* Мос. благодарить, поблагодарить.

10770. *'Яйрика.* Прил. заносчивый, хвастливый (— *ййну*), спп. *очако* и *чирѹй*; безстыжій,—син. *ирара.*

'Яйримомо. Гл. обжечься; см. *тримонке.*

'Яйринума. С. собственное женское имя.

Яйрукаи. Мос. открыто, видимо, внезапно, печально.

Яй-рѹре. Гл. растаять, таять (*труфѹ* —).

Яйсикабекустэ, или *яйсикабекустэ,* маскироваться при любовной связи (напр. дѣлать при другихъ предложеніе на амуръ дѣвицѣ и получать ее согласіе для того, чтобы другіе думали, что это шутка).

Яйсикарѹнтэ. Гл. вспоминать.

Яйсинѹвка. Гл. скучать, тосковать.

'Яйсири-анъ. С. безвѣтріе, тишина. Син. *сѹри-мойри.*

Яйситама, совѣстно рассказывать (отвѣтъ на вопросъ: много ли больныхъ въ другихъ селахъ, если ихъ много); иначе *че-яй-ситома.*

10780. *Яисороба.* Дав. вина, преступленіе, ошибка, проступокъ.

Яитай. Дав. неводить. Мос. тащить въ неводѣ.

Яйтауке. Мос. промахнуться, неудаваться.

Яйтеси. Мос. порода кита съ сухими жилами или полосками на брюхѣ.

Яйтобаре. Мос. вещь важная; важный, значительный.

Яйтобаре. Мос. скупой.

Яйтраморбавано, по собственному желанію, по своему произволу. *Кзани яйтраморбавано ку омаънъ*

- Yairamu.* Mos. 思いやりがある, 丁重である.
- *omarye.* Mos. 悲しい, いたましい, 心配そうな, 臆病な.
- *pai.* Mos. (ヤイラムパイ), 死者を埋葬する.
- *skarunka.* Mos. じっくり考える (⇒ *ka*), 思う.
- *ttye,* 慎重である, 注意深い. Pf. *yajramuttye.*
- Yairap.* Mos. 讚美; 愚痴をこぼす, 訴える, しつこく同じ事を繰り返して言う.
- Yairyenka.* Mos. 好意, 善意, 情け, 畏敬.
- *tasha.* Mos. 感謝する.
- 10770 *Yájríka.* (形) 自信たっぷりな, 高慢な (— *ájnu*), (同) *ocháko* および *chirúj*; 厚かましい, (同) *irára.*
- Yájrímomo.* (動) 火傷する; ⇒ *trimónkye.*
- Yájrípuma.* (名) 女性の名.
- Yajrukai.* Mos. 公然と, 目だって, 突然, ついうっかり.
- Yaj-rúrye.* (動) 溶ける, (熱で) とける (*truf*—).
- Yajsikábyekuste,* あるいは *yajsikápyekuste,* 恋愛の際, 本心を隠くす (たとえば, 他の人がいるところで女の子に告白をし, 他の者が冗談だと思うように彼女の同意を得る)
- Yajsikarúnte.* (動) 思い出す.
- Yajsinívka.* (動) 退屈する, 物思いに沈む.
- Yájsiri-an.* (名) 風, 静けさ. (同) *síri-mójri*
- Yajsitóma,* 良心的に話す (質問に対する答え: 他の村々で, (たとえ多くの病人がいても) 病人が多いかどうかを質問したことに対する回答); とも言う *chye-yaj-sitóma.*
- 10780 *Yaisoroba.* Dav. 罪, 犯罪, 失敗, 過失.
- Yaitaj.* (動) 魚網で捕らえる. Mos. 網で引き上げる.
- Yajtaukye.* Mos. へまをやる, しくじる.
- Yajtyesi.* Mos. 腹に乾いた臍 (血管) あるいは縞のある鯨の一種.
- Yajtobarye.* Mos. 重要なもの (こと); 重要な, 重要な意義をもつ.
- Yajtobyekarye.* Mos. けちな.
- Yajtramoróvano,* 自ら進んで, 自分勝手に. *Kvani yajtramoróvano ku omàn tusuj,* 自らの判断で, 私は去ることを望んでいるのだが (去ることを望んでいる).

'Яйтрамунуйна.

— 481 —

Яйшаканке.

тусуй, по своему соображенію, я желать бы уйти (желаю уйти).

'Яйтрамунуйна, или *ййрамунуйна*, или *ййрануйна*, или *ййтрануйна*. Гл. хитрить. Прил. хитрый (— *сумари*. хитрая лисица).

'Яйтрамъ-нуйна, сокращеніе предыдущаго. Прил. хитрый, скрытный.

'Яйтрамъ-эсина. Прил. хитрый, скрытный. Гл. хитрить.

Яйтрубъуска. Гл. замерзнуть (до смерти).

10790. *Яйтукари*. Мос. родъ тюленя съ бѣлою и черною шерстью.

Яйтунаре-утара, обратившіеся въ бѣгство (на войнѣ).

Яйтурень. С. брусника.

Яйукораму кору. Мос. просить настоятельно (буквально: схватывать самую душу когонибудь), отстаивать.

Яйумморе. Нар. осторожно, безъ шума. Син. *йбх-нека*.

— *ани кирѣ* (или *омѣнѣ*), ушелъ (убѣжалъ) осторожно (такъ что напр. медвѣдь не слыжалъ).

Яйутара (*утаре*), простой человекъ (не чиновный), чужой (не семейный), случайный посѣтитель.

Яйфурай. Дав. оканиваться. Мос. умываться.

Яйгурѣй. Гл. умываться, купаться.

Яйцаишикаранѣ. Мос. показывать дорогу, путеводить, защищать, покровительствовать.

10800. 'Яйча. Гл. прорѣзать (руку).

Яйче. С. липокъ. Син. *тукусисѣ*.

Яйчэтрайкире. Гл. горевать или совѣститься до лишения себя пищи (объ избитой женщинѣ).

'Яйчирени. С. сухое дерево, сушникъ.

Яйчирѣ. Кр. чернети (птицы).

Яйшагани. Дав. слѣшить. *Яйшаганги*. Мос. не мочь ждать; торопливый, проворный; прямо, безъ околичностей.

Яйшагани-асѣ. Дав. торопиться.

Яйшагани уру. Дав. торопливой.

Яйшаканке. Мос. (ケンカヤルイヤ), не мочь дожидаться; торопливо, прямо, не размышляя.

- Yájtramunújna*, あるいは *yájramunújna*, あるいは *yájranújna*, あるいは *yájtranújna*. (動) ずるく振舞う. (形) ずるい (— *sumári*. ずるいキツネ).
- Yájtram-nújna*, 前述の語の省略形. (形) ずるい, 隠された.
- Yájtram-esina*. (形) ずるい, 隠された. (動) ずるく振舞う.
- Yajtrubús'ka*. (動) 凍える (死ぬほど).
- 10790 *Yajtukari*. Mos. 白と黒の毛をもつアザラシの一種.
- Yajtúparye-útara*, 敗走した者たち (戦争で).
- Yajturyèp*. (名) コケモモ.
- Yajukoramu koru*. Mos. しつこく頼む (字義通りは: 誰かの心そのものをつかむ), しつこく.
- Yajummórye*. (副) 用心して, 音をたてずに. (同) *jókhnyeka*.
- *ani kirà* (あるいは *omàn*), 用心してに去った (逃げた) (たとえば, 熊に聞こえないように).
- Yajútara (útarye)*, 一般の人 (役人ではない), 他人の (家族でない), たまの訪問者.
- Yaifuraj*. Dav. (水を) 浴びる. Mos. 自分の顔 (手足) を洗う.
- Yajkhuráj*. (動) 自分の顔 (手足) を洗う, 入浴する.
- Yajtsiashikarap*. Mos. 道を教える, 道案内する, 守る, 保護する.
- 10800 *Yájcha*. (動) (手を) 切る, 切り開く.
- Yajchye*. (名) テンチ. (同) *tukusis'*.
- Yajchyekhtrájkirye*. (動) 食べ物をとらないほど嘆いたり, 恥じたりする (殴打された女性が^s).
- Yájchiryeni*. (名) 乾いた木, 枯木.
- Yajchir*. Kr. ハジロ (鳥) (複数).
- Yaishagangi*. Dav. 急ぐ. *Yajshagangi*. Mos. 待ちかねる; せかせかした, 機敏な; 率直に, 単刀直入に.
- Yaishagangi-as*. Dav. 急いでやる.
- Yaishagangi guru*. Dav. せかせかした.
- Yajshakankye*. Mos. (ヤイシヤカンケ), 待ちかねる; 急いで, すぐに, じっくり考えないで.

Яйшаканке-анъ.

— 482 —

Якка.

Яйшаканке-анъ. Мос. торопиться, спѣшить.

Яишара. Дав. паемъ.

Яйшара. Мос. (ㄅ ㅃ ㄹ ㅈ ㅅ), открывать, объявлять.

10810. *Яишиниа.* Дав. отдыхать; см. *яй*, *сини* и *ка*. *Яишинига.* Мос. отдыхать. *Яишиника.* Мос. покониться, отдыхать.

Яйшипорорс. Мос. неприличный, пеумѣстный; оставаться въ памяти.

Яиштома. Дав. совѣсть. Мос. стыдиться; стыдъ, краска на лицѣ (ㅃ ㅈ ㄹ ㅈ ㅅ).

Яиштома ишама. Дав. 1. безстыдство. 2. паглой. Мос. безстыдный, нахальный.

Яиштома шумукія. Дав. безстыдный; по Иф. *лиш-тома*, стыдъ, *шюмо-ки-я*, нѣтъ, отъ *шюмо*, пс, *ки*, вещь и я, междометія.

Яйшиуэнте. Мос. беременная, тяжѣлая.

Яйю, см. *яю*.

Яка. Гл. махать. *Тэки* —, махать руками.

Яката. Мос. дворецъ; сл. Яп.

Якинэ. Мос. въ частичкѣ *якинэ*, или *яккинэ*, *яки* есть иная форма частички *якка* „конечно“, „хотя“, а прибавленная *нэ* назначена закончить выраженіе; цѣлое образуетъ историческое время, за которымъ также какъ послѣ *якка* слѣдуетъ въ предложениі другой субъектъ. *Кива нэ якинэжу-каруку утаре мавашино-но-бо окай*, хотя или послѣ того какъ дѣло обстоитъ такъ, живутъ наши племянники безъ печали (предшествующее *нэ* означаетъ здѣсь сходство, *ки* значитъ „вещь, дѣло“); эта частичка содержится безъ сомнѣнія и въ выраженіи *анакинэ* (сокращеніе *анъ-якинэ*).

Якй-якисенй, трескучіе дрова, дрова, которыя сильно трещать на огнѣ. Син. *патупатувсе-ни*.

10820. *Якка.* Мос. „хотя это есть“; эта частица служитъ къ изолированію глагола и образуетъ такимъ образомъ родъ неопредѣленнаго наклоненія; съ частичками *и* и *ки* образуетъ собственное историческое время; частичка *якка* имѣетъ смыслъ „также“, „конечно“, „хотя“; присоединяется къ глаголамъ, иногда и къ именамъ, непосредственно, а къ прочимъ словамъ послѣ вставки частички *нэ*. *Нэпъ цикапъ*

- Yajshakankye-an.* Mos. 急ぐ, 急いである.
- Yaishara.* Dav. 雇い入れ.
- Yajshiara.* Mos. (ヤイシヤラ), 明らかにする, 発表する.
- 10810 *Yaishiniga.* Dav. 休息する; ⇒ *yaj, sini* および *ka, Yaishiniga.* Mos. 休息する.
- Yaishinika.* Mos. 安らぐ, 休息する.
- Yajshipororye.* Mos. 無作法な, その場にそぐわない; 記憶に残る.
- Yaishtoma.* Dav. 良心. Mos. 恥じる; 恥, 赤面 (ヤイシトマ).
- Yaishtoma ishama.* Dav. 1. 厚かましき. 2. 恥知らずな. Mos. 厚かましい, 図々しい.
- Yaishtoma shumukiya.* Dav. 恥知らずな; Pf. によると, *yaishtoma* 「恥」, *shiomo-ki-ya*, 「～がない」, *shiomo* 「～でない」, *ki* 「もの」, および *ya* 「間投詞」から.
- Yajshiuentye.* Mos. 妊娠した, 身重の (妊婦, 身重の女性).
- Yaiyü.* ⇒ *yayü.*
- Yáka.* (動) 振る. *Téki* 一, 手を振る.
- Yakata.* Mos. 宮殿; 日本語の単語.
- Yakine.* Mos. 小詞 *yakine* あるいは *yakkine* の語中において, *yaki* は小詞 *yakka* (「もちろん」, 「～だけれども」) の異なる語形として用いられている. 一方, 付加されている *ne* は表現を完結させる役目を担っている. 語全体では歴史的時間を形成する. また, その語の後には, *yakka* の後と同様に, 文中には他の主語が続く. *Kiva ne yakineku-karu-ku utarye mavashino-no-bo okaj*, 「事態がこうなっているけれども (あるいは, 事態がこうなった後に), 我々の甥たちは心配なく暮らしている」(ここでは, 先行する *ne* は類似を, *ki* は「もの, こと」を意味する); この小詞は明らかに *anakine* (*an-yakine* の省略形) という表現にも含まれている.
- Yaki-yakisyeñi,* 薪のはぜる音, 火にくべるとひどくはぜる薪. (同) *patupatuvsye-ni*
- 10820 *Yakka.* Mos. 「これは～であるけれども」; この小詞は動詞を切り離す働きをし, そうして一種の法をつくる; 小詞 *i* および *ki* とともに独自の歴史的時間をつくる; 小詞 *yakka* は「同じく」, 「もちろん」, 「～だが」の意味をもち, 動詞と結びつく. ときに名辞と直接結びつき, 一方, 小詞 *ne* の挿入の後には, 他の語と結びつく. *Hep tsi-kap ne-yakka i-ryesiba-ikye*, それがどんな鳥であろうと, それ (木) が鳥を養っているときに;

нэ-якка и-рсиба-ике, какая бы то ни была эта птица, во время, когда оно (дерево) ее питаетъ; эта частица образуетъ извѣстныя сочетанія словъ, которыя нужно разсматривать какъ цѣльныя слова (мѣстоименія и парѣчія); окончаніе *акка* въ словѣ *анакка* вѣроятно есть сокращеніе *якка* (вмѣсто *анъ-якка*); см. *анакка*;—въ лексиконѣ: во время, хотя.

Якка и ки. Мос. чрезъ прибавленіе къ *и-ки* при глаголѣ *якка* получаетъ еще опредѣленнѣе характеръ времени, при чемъ, какъ при соединеніи *коро ка и ки*, значеніе „хотя“ отступаетъ болѣе на задній планъ. *Табанъ мошири оикарино инукару якка ики шино-пирика*, послѣ того, какъ онъ осматрѣлъ кругомъ этотъ островъ, дѣло обстояло хорошо; въ лексиконѣ: хотя, какъ, когда.

Якү. С. ясакъ. Сип. *мійянке*.

Якудэ, или *якудэи*. С. чайникъ; сл. Яп.

Ямд. С. лѣсъ; лѣсной; сл. Яп. (*ямато* по Яп. значитъ: гористая страна; *яма* по Яп. гора).

— *камүй*, лѣсное животное, звѣрь.

— *котанъ*, посмертное жилище медвѣдей (на горахъ).

— *чиканъ*, лѣсная птица.

Ямамбичи. Гл. Геогр. искаженіе слова *Явампе*.

Ямасуку. С. собственное мужское имя.

10830. *Ямби*. Дав. ракушка; см. *ямпе*.

Ямбисе. Дав. улитка большая; см. *ямпе* и *сей*.

Ямблсе. Дав. улитка маленькая; см. *ямпе-сей*.

Ямпе. С. ракушка, раковина.

— *окай*, ракушекъ много. *Вой ямпе окай*, много разныхъ ракушекъ (*уяка, вараина* и пр.).

Яму. Пф. холодный, прохладный.

Ямуэньки. С. иглы хвойныхъ деревъ.

Ямъ. С. листь; см. *коріймъ*. *Ни ямъ*, древесный листь. Дав. каштаны. Мос. каштановое дерево.

— *менась*. С. югозападный вѣтеръ для Тобучи.

— *менась трэра*, восточный вѣтеръ (? въ Чепухнаѣ кой порѣ).

10840. *Янгарапте*. Дав. здравствуй. Н: вмѣсто *эанъ-карах-тэ*. *Янгарапте*. Мос. формула привѣтствія (здрав-

この小詞は、単一の語と見なす必要のある一定の語結合をつくる（代名詞および副詞）；
anakka の語中の *akka* という語尾は、おそらく *yakka* の省略形である（*an-yakka* の代わり）； ⇒ *anakka*； 語彙集⁽²⁴⁾ では： ～のとき，～だが。

Yakka i ki. Mos. *yakka* は、動詞とともに用いられる時、*i-ki* に付加することによって、さらに限定された時間の性質を獲得する。その際、*koro ka i ki* との結合の時と同様に、「～だが」の意味はより後退する。*Taban moshiri oikarino inukaru yakka iki shino-pirika*, 彼が島を見渡した後、状況が良くなった； 語彙集の中では：～だが，～ように，～とき。

Yakù. (名) (毛皮などの) 現物税。 (同) *miyánpkye*.

Yakuvà, あるいは *yakuvàn*. (名) やかん； 日本語。

Yamà. (名) 森； 森の； 日本語の単語 (*yamato* は、日本語では、「山国」を意味する； *yama* は日本語で「山」)。

— *kamij*, 森の動物，獣。

— *kotàn*, 熊の死後の住処 (山の中にある)。

— *chikàp*, 森の鳥。

Yamambits. Gl. (地) *Yavampye* の歪曲。

Yamásuku. (名) 男性の名。

10830 *Yambi*. Dav. 貝； ⇒ *yámpye*.

Yambisyé. Dav. 大きいカタツムリ； ⇒ *yámpye* および *syéj*.

Yamblsyé. Dav. 小さいカタツムリ； ⇒ *yámpye-syéj*.

Yámpye. (名) 小さい貝，貝。

— *okáj*, たくさんの小さい貝。 *Voyà yámpye okáj*, たくさんのいろいろな小さい貝 (*uyaka*, *varakhpa* など)。

Yamu. Pf. 寒い，涼しい。

Yamuén'ki. (名) 針葉樹の針葉。

Yam. (名) 葉； ⇒ *koriyám*. *Ni yám*, 木の葉。 Dav. クリ (複数)。 Mos. クリの木。

— *myenas'*. (名) トブチ (Tobuchi, Тобучи) にとって南西風。

— *myenas' tryéra*, 東風 (? ⁽²⁵⁾ チェプフナイ (Чепухнай, Чепухнай) では *koj porò*)。

10840 *Yangaraptye*. Dav. こんにちは。 N: *ean-karakhte* の代わり。 *Yangaraptye*. Mos. マツマイ島西部の方言における (出会った際の) 挨拶の決まり文句 (こんにちは)； *yankaraptye* とも言う

⁽²⁴⁾ 書名は不明。

⁽²⁵⁾ 疑問符は原文のまま。

Янге(и).

— 484 —

Япукгору.

ствуй) въ нарѣчїи западнаго Матсмая (при встрѣчѣ); иначе *янкаранте*.

Янге(и). Мос. расширять (*ausbreiten*), подымать, возвышать (или *янке*).

Яни. Мос. личное мѣстоименіе 3-го лица, здѣсь въ формѣ инструментальнаго или винительнаго падежа; сокращеніе вмѣсто *и-ни*.

Янига аймоніа. Дав. безчеловѣчный.

Янигеръ (*jānigähr*). Кл. Кам. подарокъ.

'Янке. Гл. выгружать, выкидывать, выбрасывать, вынимать, вытаскивать (изъ блюда), высаживать (на берегъ пассажировъ). *Кой янке*, приборъ выбрасываетъ. Мос. разширять (*ausbreiten*), подымать, возвышать.

— *на*. Мос. выходить, мочь выйти (см. *а* и *на*).

Янкеси. Мос. названіе Анисскаго острова.

'Янтои. С. гость.

— *каръ*, гостить.

10850. — *ѳтара*, компанія, общество гостей.

'Янтоне. Гл. гостить. — *айну*, гость посѣтитель (изъ другаго селенія). — *утара*, гости.

Янтураси. Кр. Пал. дерево.

Янз. Гл. выбрасываться (на берегъ), высаживаться; вспомогательный глаголъ для образованія повелительнаго; см. *камайнз*; быть, сдѣлаться. Мос. частичка, означающая „мочь“ или „долженствовать“, соответствуетъ *potentialis*, а въ иныхъ случаяхъ и будущему времени. *Цину ани рура янз иташа бунма ту тара ацъ-тэ нанконна*, я буду сопровождать судно и за эту цѣну привезу два тюка рису; см. *эсичахасьно*.

— *ни*. С. плавникъ, выброшенное прибоемъ дерево. Син. *мбнни*.

— *трѣра*, приборный вѣтеръ (западный для Кусуна).

Яоске. Мос. (ケルヲヤ), паукъ; буквально: плетущій неводъ.

'Яоскени. С. большое веретено для наматыванія пряжи.

Япкири. Мос. бросать камнемъ.

Япугуру. Дав. мачта.

10860. *Япукгору*. Дав. мачта у невода.

- Yangye(i)*. Mos. 広げる (ausbreiten), 上げる, 高くする (*yankye* とも言う).
- Yani*. Mos. 三人称人称代名詞, ここでは具格形あるいは対格形で; *i-yani* の省略形.
- Yaniga ajnonia*. Dav. 残忍な.
- Yanigyer* (jānigähr). Kl.Kam. 贈り物.
- Yáńkye*. (動) (荷を) 降ろす, 放り出す, 投げ出す, 引き出す, 取り出す (大皿から), 下船させる (乗客を岸へ). *Koj yáńkye*. 波が打ち上げる. Mos. 広げる (ausbreiten), 上げる, 高くする.
- *na*. Mos. 出る, 出ることができる (⇒ *a* および *na*).
- Yankyesei*. Mos. アイヌの島の名.
- Yántoj*. (名) 客.
- *karà*, 客として滞在する.
- 10850 — *útara*, 客仲間, 客一同.
- Yántonye*. (動) 客になる. — *ájnu*, 訪問客 (他の村からの). — *utara*, 客たち.
- Yanturasni*. Kr. Pal. 木.
- Yan*. (動) 打ち上げる (岸に), 下船する; 命令法をつくる助動詞; ⇒ *kamayàn*; ~である, ~になる. Mos. 「~できる」あるいは「当然しなければならない」を意味する小詞, 可能法に相当する. 一方, 他の場合には未来時制にも相当する. *Tsipu ani rura yan itasha bunma tu tara ats-te nankonna*, 私はこの船に同乗して, この値段で米2俵⁽²⁶⁾を運んでくるだろう; ⇒ *esichákas'no*.
- *ni*. (名) 流木, 波に打ち上げられた木. ⇒ *mónni*.
- *tryéra*, 寄せ波の風 (クスナイ (Kusunaj, Кусунай) にとって西の).
- Yaoskye*. Mos. (ヤラシケ), クモ: 網を編む人.
- Yáoskyeni*. (名) 紡糸を巻く大きな紡錘.
- Yapkiri*. Mos. 石を投げる.
- Yapuguru*. Dav. 帆柱.
- 10860 *Yapukgoru*. Dav. 魚網の袋状部.

(26) ТЮК を「俵」と訳した。

Ярѣ.

— 485 —

Ясбри:

Ярѣ. С. кора; раздавать, предлагать (лучше *эярѣ*).
Ку ярѣ, укѣ ярѣ, раздавать табакъ, водку.
Ине-ярѣ, раздавать пищу.

— кѣ, сдирать кору.

— кинѣ. С. Аннская цыновка изъ травы *несса-мусь*.

— котѣхма, кора плотно пристаётъ къ дереву (зимою).

— опѣхтара, одирать кору. С. оставшая весною кора въ против. *ярѣкоса*.

— по. С. подмышечная область до таза.

— той. С. заболонь, полонье (изъ него Айны дѣлаютъ одежду).

Ярѣске. Гл. снимать кору.

10870. Ярѣтѣха. Прил. первый, начальный. Син. *этокота*.
— анъ тишѣ, крайній домъ, домъ съ краю.
Син. *этокота* анъ тишѣ.

Яри. Пф. колоть; расщепленный (по Яп. *варе*). Мос. расколотый.

Ярива бойкору Дав. дыра; фраза искаженная; см. *яри*, *пуй* и *коро*.

Ярикишна. Дав. рогожка, коверъ; см. *харѣки-со*; по Пф. *яруки-шио* или, можетъ быть, *ярики-шио*.

Ярѣкоса. С. крѣпко пристающая зимою кора, въ противоположность *ярѣ-опѣхтара*.

Яригери. Дав. износить; см. *яри* и *окере*.

Яркари. Пал. боль.

Ярѣкома. С. кожа на деревьяхъ, верхній слой коры; см. *ярѣтой*.

Яроомандй. Геогр. рѣчка въ 187 верстахъ къ югу отъ Кусувая.

Ярубе. Мос. мужъ, мушья.

10880. Ярупаунъ. Мос. (シウパルヤ), тайная рѣчь, рѣчь шепотомъ.

Яруунъ. Мос. большой воротникъ.

Яруушъ. Мос. (ルウルヤ), отрывка воздухомъ (*das Aufstoßen von Luft im Munde*).

Ясакара. Гл. заставлять. Син. *хире*.

Ясара. Гл. заказать (сапоги), сдѣлать порученіе. Мос. *ясара*, шалить, рѣзвиться.

Ясѣри. С. напильникъ. Гл. точить; сл. Яп.

- Yarà.* (名) 樹皮; 配る, 勧める (*eyarà* の方が²⁷良い). *Ku yarà, ikù yarà,* 煙草, 酒を配る. *Ipye-yarà,* 食物を配る.
- *kyè,* 樹皮を剥ぐ.
- *kinà.* (名) *pyessamùs'* の草で作ったアイヌの蕙 (むしろ).
- *kotákhma,* しっかり木にくっついた樹皮 (冬に).
- *opókhtara,* 樹皮を剥ぐ. (名) 春に剥がれた樹皮. (反) *yarikosa.*
- *po.* (名) 骨盤までの腋の下の部分.
- *toj.* (名) 辺材, 白太, *полонье*⁽²⁷⁾ (アイヌはこれから衣服をつくる).
- Yarákhkye.* (動) 樹皮を剥ぎとる.
- Yaryetókhva.* (形) 最初の, 初めの. (同) *etokota.*
- 10870 — *an tishyè,* 端の家, 端にある家. (同) *etókota an tishyè.*
- Yari.* Pf. 割る; 割られた (日本語で *varye*). Mos. 断ち割られた.
- Yariva bojkoru.* Dav. 穴; 歪曲された言い回し; ⇒ *yari, puj* および *koro.*
- Yarikishna.* Dav. 蕙 (むしろ) (莫藎), 絨毯; ⇒ *kharyeki-so*; Pf. によると, *garuki-shio* あるいは, おそらく *ariki-shio*
- Yaríkosa.* (名) 冬のしっかりくっついた樹皮, (反) *yarà-opókhtara.*
- Yariogyeri.* Dav. 使い古す; ⇒ *yari* および *okyerye.*
- Yarkari.* Pal. 痛み.
- Yarókoma.* (名) 木の薄い皮, 樹皮の上層; ⇒ *yarátoj.*
- Yaroomanäj.* (地) クスナイ (*Kusunaj, Кусунай*) の南方 187 露里にある小川.
- Yarubye.* Mos. 夫, 男性.
- 10880 *Yarupaun.* Mos. (ヤルパウン), 内緒話, ひそひそ話.
- Yaruun.* Mos. 大きい襟.
- Yaruush.* Mos. (ヤルウシ), げっぷ, おくび (*das Aufstoßen von Luft im Munde* 口の中の空気からこみあげるもの).
- Yásakara.* (動) 強いる. (同) *kirye.*
- Yásara.* (動) 注文する (長靴を), 依頼する. Mos. *yásara,* ふざける, はしゃぎまわる.
- Yasóri.* (名) やすり. (動) 研ぐ; 日本語の単語.

⁽²⁷⁾ 不明。現代ロシア語では「ネックレス」の意味。

Ясу́ми.

— 186 —

Яю.

Ясу́ми. Гл. отдыхать (послѣ работы или въ дорогѣ).

Кемѣ ясу́мика, присѣсть на минуту во время пути (даже не закуривая трубки).

Ясу́мика, см. ясу́ми.

Ята. Мос. горный хребетъ; иначе я.

'Ятанъ-котѣнъ. Геогр. Гиляцкое названіе Кусуная.

Я-темъ или я-оске. Пф. паукъ (сѣтъ ошупывающій, сѣтъ плетуцій). Ятему (ムテヤ). Мос. паукъ.

10890. 'Ято, или ятуно. С. подмышечная впадина, подмышка. — нумѣ, подмышечные волосы.

Ятѣй. С. работникъ. — у́тара.

'Ятотта. Мос. коршунъ.

Яттуи. Мос. (イツツヤ), кровельная солома.

'Ятуе-куйне куйкуй. С. куличовъ съ черными перьями подъ крыльцами.

'Ятуно, или ято. С. подмышка.

'Ятѣ. Прил. старый, истасканный, дырявый (о платьѣ).

Имѣ —, истасканное платье.

Яува. Мос. утка.

'Яунутара. Геогр. обитатели Сиби и вообще сѣверной стороны Мацмая. Сип. Сѣя-фунтара.

Яуншишамъ. Мос. Яповецъ (букв. человекъ горныхъ высотъ); и яуншишаму (ムヤリンウヤ).

Яурѣй-бонтара. С. ванна.

Яурарѣ. С. вывихъ. Пѣни —, вывихъ кости.

10900. Яуретара. Мос. названіе птицы.

Яуситокоро. Мос. всегда, каждый разъ.

Яутобекаре. Мос. скупой.

Яушатарай. Мос. не знать чего-нибудь, быть въ сомнѣніи на счетъ чего-нибудь, сомнѣваться въ чемъ.

Яирайири. Дав. благодарк; должно быть яйирай-кере.

— гуру. Дав. благодарный.

Яираматекіякка. Дав. беречь; по Пф. должно быть чѣкай яй-рамуттеки-якка, между тѣмъ какъ я самъ старателецъ (или остороженъ).

Яирапъ. Дав. жаловаться; по Пф. см. яйрапъ.

Яиіоя. Мос. (ヤヱヤ), оса.

Яэроу. Мос. безуміе, сумасшествіе.

10910. Яю, или яюх. С. пихта.

- Yasúmi*. (動) 休息する(仕事の後あるいは道中で). *Kyemà yasúmika*, 旅のとき
ちょっと腰掛ける(煙草さえ吸わずに).
Yasúmika, ⇒ *yasúmi*.
Yata. Mos. 山脈; *ya* とも言う.
Yátan-kotàn. (地) クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай) のギリヤークの呼び名.
Ya-tyem あるいは *ya-oskye*. Pf. クモ(網を方々触っている, 網を編んでいる).
Yatyemu (ヤテム). Mos. クモ.
10890 *Yáto*, あるいは *yátupo*. (名) 腋のくぼみ, 腋の下. — *numà*, 腋毛.
Yatòj. (名) 働き手. — *útara*.
Yâtotta. Mos. トビ.
Yattui. Mos. (ヤツツ^ツイ), 屋根葺き用の藁.
Yátuye-kúnnye kujkùj. (名) 翼の下に黒い羽毛をもつオバシギ
Yátupo, あるいは *yato*. (名) 腋の下.
Yáte. (形) 古い, 着古した, 穴のあいた(衣服について). *Imi* —, 着古した衣服.
Yauva. Mos. カモ.
Yáunutara. (地) ソーヤ (*Soya*, Соя) およびマツマイ島の北側全般の住民. (同) *Sóya-
úntara*.
Yaunshisham. Mos. 日本人(字義通りは, 山の頂上の人); *yaunshishamu* (ヤウンシ
シヤム) とも言う.
Yauràj-óntara. (名) 風呂.
Yauraryè. (名) 脱臼. *Póni* —, 骨の脱臼.
10900 *Yauryetara*. Mos. 鳥の名.
Yausitokoro. Mos. いつも, 毎回.
Yautobyekarye. Mos. けちな.
Yaushatarai. Mos. 何かを知らない, 何かについて疑っている, 何かを疑っている.
Yatsrajgiri. Dav. (私は) 感謝する; *yajirajkyerye* にちがいない.
— *guru*. Dav. 感謝している.
Yatsramatyekiyakka. Dav. 守る; Pf. によると, *chôkaj yaj-ramuttyeki-yakka* にちがい
ない, 私自身は熱心(あるいは慎重)であるが.
Yatsrap. Dav. 不平をいう; Pf. によると, ⇒ *yajrap*.
Yashioya. Mos. (ヤシヨヤ), スズメバチ.
Yaerou. Mos. 精神錯乱, 発狂.
10910 *Yayù*, あるいは *yayùkh*. (名) モミ(植物).

'Яюкэа́ку.

— 487 —

Яя-шишъ.

'Яюкэа́ку. Гл. сжиматься, совращаться (о сердцѣ);
противоположное *симасѣ*.

'Яюкоэа́хтабу. Гл. свернуться, спрятаться въ само-
го себя (о ёжѣ).

Яю́мпа. Гл. ранить, порубить (ногу). — *айну*, рав-
ный челове́къ.

Яя. Мос. одинъ, какъ единственное лице.

Яябу́сите. Мос. удивляться, дивиться.

'Яяко́та, себя. — *кй́йки*, чешется, чешетъ свое тѣло.

Яяма́ни. Дав. свинецъ.

Яяне́ни. Мос. олово; иначе *яйкане*.

Яянке́н. Мос. названіе дерева; иначе *кенс*.

10920. Яя́нъ. Нар. рѣшительно, совершенно. Мос. легкій
вѣсомъ.

— *кокусси́сь*, ничего не попалось или не пойма-
лось (на ловлѣ); ничего неимѣющій.

— *кота́нъ охтѣ хамъ ома́нъ*, не пойти никуда (яи
въ какое село).

— *хамъ оа́нтэ*, рѣшительно ничего не понимаетъ.

— *ху́ре*, совершенно красный.

Яятау́кере. Мос. мало по малу, постепенно.

Яяса́ки. Кл. Мат. вино.

Яя́тъ-блкая, молодецъ, удалецъ, мастеръ на всѣ ру-
ки, челове́къ, у котораго все идетъ хорошо.

Яяу́кере. Мос. мало-по-малу, постепенно.

Яяша́к. Мос. мутное вино, мусть.

Яяша́мо. Мос. обыкновенный челове́къ (сокр. *яяши-
шамо*).

Яя-шиша́мо. Мос. (ㄗ ㄚ ㄥ ㄥ ㄨ), обыкновенный че-
лове́къ).

10930. Яя-шишъ. Мос. (ㄨ ㄥ ㄨ), чувствовать отвращеніе,
ненавидѣть.

- Yáyukyeetáku*. (動) 縮まる, 収縮する (心臓について); (反) *simasà*.
- Yáyukoetákhtabu*. (動) 体を丸める, 自分自身の中に隠れる (ハリネズミについて).
- Yáyúmpa*. (動) 傷つける, 傷つける (足を). — *ájnu*, 怪我をした人
- Yaya*. Mos. 一人, ただ一人の人として.
- Yayabusitye*. Mos. 驚く, 驚嘆する.
- Yáyakota*, 自分自身. — *kíjki*, (自分の痒いところを) 掻く, 自分の身体を掻く.
- Yayangani*. Dav. 鉛.
- Yayanyeni*. Mos. 錫; *yajkanye* とも言う.
- Yayankyenyne*. Mos. 木の名; *kyenye* とも言う.
- 10920 *Yayàn*. (副) すっかり, まったく. Mos. 目方の軽い.
- *kokussis'*, 何も捕らえられなかった, あるいは何も捕まらなかった (猟で); 何も持っていない人.
- *kotàn okhtà kham omàn*, どこへも行かない (どの村へも).
- *kham vánte*, (彼は) まったく何も理解していない.
- *khúrye*, 真っ赤な.
- Yayapaukyerye*. Mos. 少しずつ, 徐々に.
- Yayasaki*. Kl.Mat. 酒, ワイン.
- Yayàt-ókhkayu*, 頑健な若者, 豪の者, なんでも屋, すべてうまく行っている人.
- Yayaukyerye*. Mos. 少しずつ, 徐々に.
- Yayashakye*. Mos. 濁った酒, 絞りたての果汁.
- Yayashamo*. Mos. 普通の人 (*yayashishamo* の省略形).
- Yaya-shishamo*. Mos. (ヤヤシシヤモ), 普通の人.
- 10930 *Yaya-shish*. Mos. (ヤヤシシ), いやな感じがする, 嫌う.